Ibirimo/Summary/Sommaire page/urup

A. *Itegeko / Law / Loi*

N° 12/2013 ryo kuwa 22/03/2013
Itegeko rigenga umurimo w'Abahesha b'Inkiko.....……………………………………………...2

N° 12/2013 of 22/03/2013
Law governing the Bailiff Function……………………………………………………..2

N° 12/2013 du 22/03/2013
Loi régissant la fonction d'Huissier de Justice ……………………………………………..2

B. *Imiryango idaharanira inyungu / Non profit making Associations / Associations sans but lucatif*

Nº005/08.11 ryo kuwa 05/01/2012
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango «ECOLE MERE DU VERBE » kandi ryemera Abavugizi bawo……………………………………………………………………..63
Nº005/08.11 of 05/01/2012
Ministerial Order granting legal status to the Association "ECOLE MERE DU VERBE" and approving its Legal Representatives……………………………………………………….63
Nº 005/08.11 du 05/01/2012
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association « ECOLE MERE DU VERBE » et portant agrément de ses Représentants Légaux………………………………...63

N° 19/08.11 ryo kuwa 28/01/2012
Iteka rya Minisitiri riha ubuzimagatozi umuryango "CLINIQUE MERE DU VERBE" kandi ryemera Abavugizi bawo……………………………………………………………………..76
N° 19/08.11 of 28/01/2012
Ministerial Order grating legal status to the Association "CLINIQUE MERE DU VERBE" and approving its Legal Representatives……………………………………………………..76
N°19/08.11 du 28/01/2012
Arrêté Ministériel accordant la personnalité civile à l'Association "CLINIQUE MERE DU VERBE" et portant agrément de ses Représentants Légaux…………………………………76

C. *Amakoperative / Cooperatives / Coopératives*

- KOPETUGI……………………………………………………………………...89
- KOPIZI………………………………………………………………………...90
- LA CHARITE…………………………………………………………………..91
- CLECAM-EJO HEZA KAMONYI………………………………………………92

ITEGEKO N°12/2013 RYO KUWA 22/03/2013 RIGENGA UMURIMO W'ABAHESHA B'INKIKO

ISHAKIRO

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

UMUTWE WA MBERE: INGINGO Z'IBANZE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abahesha b'inkiko n'uko bashyirwaho

INTERURO YA II: ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA

UMUTWE WA MBERE: ISHYIRWAHO RY'URUGAGA RW'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA, INZEGO N'UMUTUNGO BYARWO

Icyiciro cya mbere: Ishyiraho n'intego by'Urugaga

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'Urugaga n'icyicaro cyarwo

LAW N°12/2013 OF 22/03/2013 GOVERNING THE BAILIFF FUNCTION

TABLE OF CONTENTS

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

Article 2: Definition of terms

Article 3: Categories of Bailiffs and their appointment

TITLE II : PROFESSIONAL BAILIFFS

CHAPTER ONE: ESTABLISHMENT OF PROFESSIONAL BAILIFFS ASSOCIATION, ITS ORGANISATION AND PROPERTY

Section One: Establishment and objectives of the Association

Article 4 : Establishment and head office of the Association

LOI N°12/2013 DU 22/03/2013 REGISSANT LA FONCTION D'HUISSIER DE JUSTICE

TABLE DES MATIERES

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Article premier: Objet de la présente loi

Article 2: Définition des termes

Article 3: Catégories des huissiers de justice et leur nomination

TITRE II: HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS

CHAPITRE PREMIER: CREATION DU CORPS D'HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS, SES ORGANES ET SON PATRIMOINE

Section première: Création et objectifs du Corps

Article 4 : Création et siège du Corps

Ingingo ya 5: Intego z'Urugaga	**Article 5: Objectives of the Association**	**Article 5: Objectifs du Corps**
Icyiciro cya 2: Inzego z'Urugaga n'imikorere yazo	**Section 2: Organs of the Association and their functioning**	**Section 2: Organes du Corps et leur fonctionnement**
Ingingo ya 6: Inzego z'Urugaga	**Articles 6: Organs of the Association**	**Article 6: Organes du Corps**
Akiciro ka mbere: Inteko Rusange	**Sub-Section one: General Assembly**	**Sous-section première: Assemblée Générale**
Ingingo ya 7: Abagize Inteko Rusange	**Article 7: Composition of the General Assembly**	**Article 7: Composition de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 8: Inshingano z'Inteko Rusange	**Article 8: Responsibilities of the General Assembly**	**Article 8: Attributions de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 9: Iterana ry'Inteko Rusange	**Article 9: Meetings of the General Assemby**	**Article 9: Réunions de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 10: Ibyemezo by'Inteko Rusange	**Article 10: Decisions of the General Assembly**	**Article 10: Décisions de l'Assemblée Générale**
Ingingo ya 11: Inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange	**Article 11: Minutes of the meeting of the General Assembly**	**Article 11: Procès-verbaux des réunions de l'Assemblée Générale**
Akiciro ka 2: Inama Nyobozi y'Urugaga	**Sub-section 2: Executive Council of the Association**	**Sous-section 2: Conseil Exécutif du Corps**
Ingingo ya 12: Abagize Inama Nyobozi y'Urugaga	**Article 12: Composition of the Executive Council of the Association**	**Article 12: Composition du Conseil Exécutif du Corps**
Ingingo ya 13: Inshingano z'Inama Nyobozi y'Urugaga	**Article 13: Responsibilities of the Executive Council of the Association**	**Article 13: Attributions du Conseil Exécutif du Corps**
Ingingo ya 14: Uhagararira Urugaga	**Article 14: Representative of the Association**	**Article 14: Représentant du Corps**

Ingingo ya 15: Biro y'lnama Nyobozi

Ingingo ya 16 : Inshingano za Biro y'Inama Nyobozi

Ingingo ya 17: Imikorere y'Inama Nyobozi y'Urugaga

Ingingo ya 18: Ibigenerwa abagize Inama Nyobozi y'Urugaga

Ingingo ya 19: Impamvu zo kuva mu bagize Inama Nyobozi y'Urugaga

Akiciro ka 3: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 20: Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Icyiciro cya 3: Umutungo w'Urugaga

Ingingo ya 22: Inkomoko y'Umutungo w'Urugaga

Ingingo ya 23: Ikoreshwa n'icungwa ry'umutungo

Ingingo ya 24: Igenzura ry'umutungo

Article 15: Bureau of the Executive Council

Article 16: Responsibilities of the Bureau of the Executive Council

Article 17: Functioning of the Executive Council of the Association

Article 18: Sitting allowances for the members of the Executive Council of the Association

Article 19: Reasons for ceasing to be member of the Executive Council of the Association

Sub-section 3: Executive Secretariat

Article 20: Members of the Executive Secretariat

Article 21: Responsibilities of the Executive Secretary

Section 3: Property of the Association

Article 22: Source of the property of the Association

Article 23: Use and management of the property

Article 24: Auditing of financial statement

Article 15: Bureau du Conseil Exécutif

Article 16: Attributions du Bureau du Conseil Exécutif

Article 17: Fonctionnement du Conseil Exécutif du Corps

Article 18: Jetons de présence des membres du Conseil Exécutif du Corps

Article 19: Motifs de cessation de la qualité de membre du Conseil Exécutif du Corps

Sous-section 3: Secrétariat Exécutif

Article 20: Membres du Secrétariat Exécutif

Article 21: Attributions du Secrétaire Exécutif

Section 3: Patrimoine du Corps

Article 22: Source du patrimoine du Corps

Article 23: Utilisation et gestion du patrimoine

Article 24: Audit financier

UMUTWE WA II: GUKORA UMURIMO W'UBUHESHA BW'INKIKO BW'UMWUGA	**CHAPTER II: PRACTISING AS PROFESSIONNAL BAILIFF**	**CHAPITRE II: EXERCICE DE LA PROFESSION D'HUISSIER DE JUSTICE**
Icyiciro cya mbere: Kwinjira mu mirimo y'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga	**Section One: Access to the profession of Bailiff**	**Section première: Accès à la profession d'huissier de justice**
Akiciro ka mbere: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga n'ibitabangikanywa n'uwo mwuga	**Sub-Section One: Requirements to be a professional bailiff and incompatibilities**	**Sous-section première: Conditions requises pour être huissier de justice professionnel et incompatibilités**
Ingingo ya 25: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga	**Article 25: Requirements to be a professional bailiff**	**Article 25: Conditions requises pour être huissier de justice professionnel**
Ingingo ya 26: Abadashobora kwemererwa gukora umwuga w'ubuhesha bw'inkiko	**Articles 26: Restricted persons to be professional bailiff**	**Article 26: Personnes ne pouvant pas exercer la profession d'huissier de justice**
Ingingo ya 27: Ibitabangikanywa n'umwuga w'ubuhesha bw'inkiko	**Article 27: Incompatibilities with the profession of bailiff**	**Article 27: Incompatibilités avec la profession d'huissier de justice**
Akiciro ka 2: Gusaba no kwemererwa gukora umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga	**Sub-section 2: Application and admission to the exercise of the profession of bailiff**	**Sous-section 2: Demande et admission à l'exercice de la profession d'huissier de justice**
Ingingo ya 28: Gusaba kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga	**Article 28: Application for being professional bailiff**	**Article 28: Demande d'être huissier de justice professionnel**
Ingingo ya 29: Isuzumwa ry'amadosiye	**Article 29: Files assessment**	**Article 29: Examen des dossiers**
Ingingo ya 30: Igihe usaba agomba kuba yasubirijwemo	**Article 30: Time limit of replying to the applicant**	**Article 30: Délai de répondre au candidat**
Icyiciro cya 2: Ikarita iranga umuhesha w'inkiko, aho akorera n'uburenganzira bwo kwishyira hamwe n'abandi bahuje umwuga	**Section 2: Identification card for professional bailiff, office and right to be an associate of other bailiffs**	**Section 2 : Carte, bureau et droit d'exercer la profession en association avec d'autres huissiers de justice**

Ingingo ya 31: Ikarita iranga umuhesha w'inkiko w'umwuga	**Article 31: Identification card for professional bailiff**	**Article 31: Carte d'huissier de justice professionnel**
Ingingo ya 32 : Aho umuhesha w'inkiko w'umwuga akorera	**Article 32: Office of the professional bailiff**	**Article 32: Bureau de l'huissier de justice professionnel**
Ingingo ya 33: Gukorera hamwe	**Article 33: Practising as associate with other bailiffs**	**Article 33: Exercer la profession en association avec d'autres huissiers de justice**
Ingingo ya 34: Kureka gukorera hamwe	**Article 34: Cease of being an associate with other bailiffs**	**Article 34: Cessation d'exercer la profession en association avec d'autres huissiers de justice**
Icyiciro cya 3: Kwitoza umwuga	**Section 3: Internship**	**Section 3: Stage professionnel**
Ingingo ya 35: Kumenyereza uwitoza n'igihe cyo kwitoza umwuga	**Article 35: Supervision and period of internship**	**Article 35: Supervision et période du stage professionnel**
Ingingo ya 36: Abemerewe kutitoza umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga	**Article 36: Persons exempted from internship of professional bailiff**	**Article 36 : Personnes dispensées du stage d'huissier de justice professionnel**
Icyiciro cya 4: Ibihembo by'abahesha b'inkiko b'umwuga n'uburyozwe	**Section 4: Wages of professional bailiffs and their liability**	**Section 4: Honoraires des huissiers de justice professionnels et leur responsabilité**
Ingingo ya 37: Igiciro fatizo cy'umurimo	**Article 37: Scale of fees**	**Article 37: Barème des honoraires**
Ingingo ya 38: Amasezerano yo kurangiza imanza cyangwa izindi nyandikompesha	**Article 38: Contract related to the execution of judgments or other enforcement orders**	**Article 38: Contrat pour l'exécution des jugements ou autres titres exécutoires**
Ingingo ya 39: Uwishyura igihembo	**Article 39: Payment of the professional fees**	**Article 39: Charge de payement des honoraires**
Ingingo ya 40: Impaka zirebana n'amasezerano yo kurangiza imanza cyangwa izindi nyandikompesha	**Article 40: Disputes regarding the contract relating to the execution of judgments or other enforcement orders**	**Article 40 : Contestations en raport avec le contrat d'exécution des jugements ou autres titres exécutoires**

<u>Ingingo ya 41:</u> Ibihembo by'umuhesha w'inkiko w'umwuga wishyuriza Leta	**<u>Article 41:</u> Fees for a professional bailiff making recoveries for the State benefits**	**<u>Article 41:</u> Honoraires d'un huissier de justice professionnel qui fait des recouvrements en faveur de l'Etat**
<u>Ingingo ya 42</u>: Uburyozwe n'ubwishingizi bw'ibikorwa by'umuhesha w'inkiko w'umwuga	**<u>Article 42:</u> Liability and insurance of professional bailiff**	**<u>Article 42:</u> Responsabilité et assurance de l'huissier de justice professionnel**
<u>Icyiciro cya 5:</u> Ibihano bihabwa abahesha b'inkiko b'umwuga	**<u>Section 5</u> : Sanctions for professional bailiffs**	**<u>Section 5:</u> Sanctions des huissiers de justice professionnels**
<u>Ingingo ya 43</u>: Ibyiciro by'ibihano	**<u>Article 43:</u> Categories of sanctions**	**<u>Article 43:</u> Catégories de sanctions**
<u>Ingingo ya 44</u>: Inzego zifite ububasha ku bihano	**<u>Article 44:</u> Competent organs to impose disciplinary sanctions**	**<u>Article 44:</u> Organes compétents en matière de sanctions disciplinaires**
<u>Ingingo ya 45:</u> Uburyo ibihano bitangwa mu rwego rw'Urugaga	**<u>Article 45:</u> Modalities of imposing sanctions at the Association level**	**<u>Article 45:</u> Régime des sanctions au niveau du Corps**
<u>Ingingo ya 46</u>: Impamvu zituma umuhesha w'inkiko w'umwuga ahagarikwa cyangwa yirukanwa burundu mu mwuga w'ubuhesha bw'inkiko	**<u>Article 46:</u> Reasons for the temporary suspension or dismissal of a professional bailiff**	**<u>Article 46:</u> Causes de suspension ou de révocation de l'huissier de justice professionnel**
<u>Ingingo ya 47</u>: Kureka kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga	**<u>Article 47</u>: Ceasing to be a professional bailiff**	**<u>Article 47:</u> Cessation de la profession d'huissier de justice**
<u>UMUTWE WA III</u>: UBUBASHA BW'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA	**<u>CHAPTER III</u>: COMPETENCE OF PROFESIONAL BAILIFFS**	**<u>CHAPITRE III</u> : COMPETENCE DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS**
<u>Ingingo ya 48</u>: Ububasha bushingiye ku ifasi	**<u>Article 48:</u> Territorial competence**	**<u>Article 48:</u> Compétence territoriale**
<u>Ingingo ya 49:</u> Ububasha bushingiye ku mirimo	**<u>Article 49:</u> Subject-matter competence**	**<u>Article 49:</u> Compétence matérielle**

INTERURO YA III: ABAHESHA B'INKIKO BATARI AB' UMWUGA

UMUTWE WA MBERE: ABAGIZE ABAHESHA B'INKIKO BATARI AB'UMWUGA

Ingingo ya 50: Abagize abahesha b'inkiko batari abo umwuga

UMUTWE WA II: UBUBASHA BW'ABAHESHA B'INKIKO BATARI AB'UMWUGA

Ingingo ya 51: Ububasha bushingiye ku ifasi

Ingingo ya 52: Ububasha bushingiye ku mirimo

Ingingo ya 53: Aho ububasha bw'abahesha b'inkiko batari ab'umwuga bugarukira

UMUTWE WA III: IBIHANO

Ingingo ya 54: Ihanwa ry'abahesha b'inkiko batari ab'umwuga

Ingingo ya 55: Impamvu zituma umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga yamburwa ubwo bubasha

Ingingo ya 56: Uburyozwe bw'ibikorwa by'umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga

TITLE III: NON-PROFESSIONAL BAILIFFS

CHAPTER ONE : PERSONS QUALIFIED AS NON PROFESSIONAL BAILIFFS

Article 50: Persons qualified as non-professional bailiffs

CHAPTER II: COMPETENCE OF NON-PROFESSIONAL BAILIFFS

Article 51: Territorial competence

Article 52: Subject-matter competence

Article 53: Limits to the competence of non professional bailiffs

CHAPTER III: SANCTIONS

Article 54: Sanctions imposed to non professional bailiffs

Article 55: Reasons for withdrawing competences from a non-professional bailiff

Article 56: Liability of a non professional bailiff

TITRE III : HUISSIERS DE JUSTICE NON-PROFESSIONNELS

CHAPITRE PREMIER : PERSONNES QUALIFIEES D'HUISSIERS DE JUSTICE NON PROFESSIONNELS

Article 50: Personnes qualifiées d'huissiers de justice non-professionnels

CHAPITRE II : COMPETENCE DES HUISSIERS DE JUSTICE NON-PROFESSIONNELS

Article 51: Compétence territoriale

Article 52: Compétence matérielle

Article 53 : Limites à la compétence des huissiers de justice non professionnels

CHAPITRE III : SANCTIONS

Article 54: Sanctions des huissiers de justice non professionnels

Article 55: Causes de retrait des compétences de l'huissier de justice non professionnel

Article 56 : Responsabilité de l'huissier de justice non professionnel

Ingingo ya 57: Kureka kuba umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga

INTERURO YA IV: INGINGO ZIHURIWEHO N'ABAHESHA B'INKIKO BOSE MU IKORWA RY'IMIRIMO BASHINZWE

UMUTWE WA MBERE: IRAHIRA RY'ABAHESHA B'INKIKO N'IKIRANGO

Ingingo ya 58: Irahira ry'abahesha b'inkiko

Ingingo ya 59: Ikirango cy'umuhesha w'inkiko

CHAPITRE II: UBWIGENGE BW'ABAHESHA B'INKIKO N'IMIKORANIRE YABO N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 60: Ubufatanye bw'inzego mu irangiza ry'imanza

Ingingo ya 61: Ubwigenge bw'abahesha b'inkiko

Ingingo ya 62: Agaciro k'ibikorwa by'umuhesha w'inkiko

Ingingo ya 63: Abo umuhesha w'inkiko akorera n'abo atemerewe gukorera

Article 57: Ceasing to be a non professional bailiff

TITLE IV: COMMON PROVISIONS TO ALL BAILIFFS IN PERFORMING THEIR DUTIES

CHAPTER ONE : OATH OF BAILIFFS AND THE BADGE

Article 58: Oath of bailiffs

Article 59: Badge for a bailiff

CHAPITRE II : INDEPENDENCE OF BAILIFFS AND THEIR RELATIONSHIP WITH OTHER INSTITUTIONS

Article 60: Collaboration between institutions in the execution of judgments

Article 61: Independence of bailiffs

Article 62: Power of bailiff acts

Article 63: Beneficiaries and non beneficiaries of bailiff services

Article 57: Cessation des services d'huissier de justice non professionnel

TITRE IV : DISPOSITIONS COMMUNES A TOUS LES HUISSIERS DE JUSTICE DANS L'EXERCICE DE LEURS FONCTIONS

CHAPITRE PREMIER : PRESTATION DE SERMENT DES HUISSIERS DE JUSTICE ET INSIGNE

Article 58: Prestation de serment des huissiers de justice

Article 59: Insigne d'huissier de justice

CHAPITRE II : INDEPENDANCE DES HUISSIERS DE JUSTICE ET LEUR RELATION AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS

Article 60: Collaboration des institutions dans l'exécution des jugements

Article 61: Indépendance des huissiers de justice

Article 62: Force des actes de l'huissier de justice

Article 63: Bénéficiaires et non bénéficiaires des services d'un huissier de justice

<table>
<tr><td><u>CHAPITRE III</u> : IRANGIZA RY'IMANZA, IBYEMEZO BY'UBUYOBOZI N'IZINDI NYANDIKOMPESHA</td><td><u>CHAPITRE III</u> : ENFORCEMENT OF JUDGMENTS, ADMINISTRATIVE DECISIONS AND OTHER ENFORCEMENT ORDERS</td><td><u>CHAPITRE III</u> : EXECUTION DES JUGEMENTS, DES DECISIONS ADMINISTRATIVES ET AUTRES TITRES EXECUTOIRES</td></tr>
<tr><td><u>Ingingo ya 64</u>: Imenyekanisha, ifatira n'iteza rya cyamunara</td><td><u>Article 64</u>: Service of documents, seizure and sales by auction</td><td><u>Article 64</u>: Notification, saisie et vente aux enchères</td></tr>
<tr><td><u>Ingingo ya 65:</u> Uburyo irangiza ry'imanza rikorwamo</td><td><u>Article 65:</u> Procedure of executing judgments</td><td><u>Article 65</u> : Procédures d'exécution des jugements</td></tr>
<tr><td><u>Ingingo ya 66:</u> Kwishyuza no kwakira ubwishyu binyuze mu cyamunara</td><td><u>Article 66</u>: Debt recovery and receipt of the payment from the public auction proceeds</td><td><u>Article 66</u> : Recouvrement de dettes et réception du paiement du produit de la vente aux enchères</td></tr>
<tr><td><u>Ingingo ya 67</u>: Ubwishyu butakiriwe na nyirabwo</td><td><u>Article 67</u>: Payment refused by the creditor</td><td><u>Article 67</u> : Paiement refusé par le créancier</td></tr>
<tr><td><u>Ingingo ya 68</u>: Kubika ibitabo by'umutungo mu biro</td><td><u>Article 68:</u> Keeping accounting records in office</td><td><u>Article 68:</u> Conservation au bureau des livres comptables</td></tr>
<tr><td><u>CHAPITRE IV</u>: IMYITWARIRE N'AMAHUGURWA Y'ABAHESHA B'INKIKO</td><td><u>CHAPITRE IV :</u> CODE OF CONDUCT AND CAPACITY BUILDING OF BAILIFFS</td><td><u>CHAPITRE IV</u> : ETHIQUE PROFESSIONNELLE ET RENFORCEMENT DES CAPACITES D'HUISSIERS</td></tr>
<tr><td><u>Ingingo ya 69</u>: Imyitwarire myiza</td><td><u>Article 69:</u> Code of conduct</td><td><u>Article 69:</u> Ethique professionnelle</td></tr>
<tr><td><u>Ingingo ya 70:</u> Kutamena ibanga ry'akazi</td><td><u>Article 70:</u> Professional secrecy</td><td><u>Article 70:</u> Secret professionnel</td></tr>
<tr><td><u>Ingingo ya 71</u>: Kwiyongera ubumenyi mu bijyanye n'umurimo w'ubuhesha bw'inkiko</td><td><u>Article 71</u>: Capacity building in relation to the bailiff service</td><td><u>Article 71:</u> Renforcement des capacités d'huissier de justice</td></tr>
</table>

INTERURO YA V: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 72: Urutonde rushya rw'abahesha b'inkiko b'umwuga

Ingingo ya 73: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Ingingo ya 74: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko

Ingingo ya 75: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa

TITLE V : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 72: New list of professional bailiffs

Article 73: Drafting, consideration and adoption of this Law

Article 74: Repealing of inconsistent provisions

Article 75: Commencement

TITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Article 72: Nouvelle liste d'huissiers de justice professionnels

Article 73 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

Article 74: Disposition abrogatoire

Article 75: Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 12/2013 RYO KUWA 22/03/2013 RIGENGA UMURIMO W'ABAHESHA B'INKIKO

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 12 Ugushyingo 2012;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 90, iya 92, iya 93, iya 108, iya 113 n'iya 201;

Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 51/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'inkiko nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 168;

Ishingiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza

LAW N° 12/2013 OF 22/03/2013 GOVERNING THE BAILIFF FUNCTION

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 12 November 2012;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 90, 92, 93,108, 113 and 201;

Pursuant to Organic Law n° 51/2008 of 09/09/2008 determining the organization, functioning and jurisdiction of courts as modified and complemented to date, especially in Article 168;

Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 determining the Code of Criminal Procedure as

LOI N° 12/2013 DU 22/03/2013 REGISSANT LA FONCTION D'HUISSIER DE JUSTICE

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 12 novembre 2012;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2004 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 90, 92, 93, 108, 113 et 201;

Vu la Loi Organique n° 51/2008 du 09/09/2008 portant Code d'organisation, fonctionnement et compétence judiciaires tel que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 168;

Vu la Loi nº 13/2004 du 17/5/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et

z'inshinjabyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 209;

Ishingiye ku Itegeko n° 21/2012 ryo kuwa 14/06/2012 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi, cyane cyane mu ngingo zaryo, kuva ku ya 195 kugeza ku ya 215;

Isubiye ku Itegeko n° 31/2001 ryo kuwa 12/06/2001 rishyiraho kandi ritunganya imikorere y'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga;

YEMEJE:

INTERURO YA MBERE: INGINGO RUSANGE

UMUTWE WA MBERE : INGINGO Z'IBANZE

Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije

Iri tegeko rigenga umurimo w'ubuhesha bw'inkiko.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri tegeko, usibye aho biteganijwe ukundi, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

modified and complemented to date, especially in Article 209;

Pursuant to Law n° 21/2012 of 14/06/2012 relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure, especially from Articles 195 to 215;

Having reviewed Law n° 31/2001 of 12/06/2001 establishing and instituting the organization of a professional bailiffs association;

ADOPTS:

TITLE ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPTER ONE : PRELIMINARY PROVISIONS

Article One: Purpose of this Law

This Law shall govern the bailiff function.

Article 2: Definition of terms

In this Law, unless otherwise provided for, the following terms shall have the following meanings:

complétée à ce jour, spécialement en son article 209;

Vu la Loi n° 21/2012 du 14/06/2012 portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative, spécialement en ses articles de 195 à 215;

Revu la Loi n° 31/2001 de la 12/06/2001 portant création et organisation du corps des huissiers de justice professionnels;

ADOPTE:

TITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS PRELIMINAIRES

Article premier: Objet de la présente loi

La présente loi régit la fonction d'huissier de justice.

Article 2: Définition des termes

Aux fins de la présente loi, à moins qu'il en soit autrement disposé, les termes suivants ont les significations suivantes:

1° kurangiza imanza: igikorwa cyose kigamije gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inkiko cyangwa ibya Komite y'Abunzi n'izindi nyandikompesha biriho inyandikompuruza;

2° ifatira: uburyo bwo kurangiza urubanza ku gahato aho umuhesha w'inkiko afatira umutungo wari uwa nyir'ukwishyura kugira ngo ube wagurishwa muri cyamunara maze uberewemo umwenda yishyurwe;

3° inyandikompesha: inyandikotegeko igaragaza uburenganzira umuntu agomba guhabwa n'umubereyemo umwenda cyangwa ikindi cyose agomba kwishyurwa haba ku bushake cyangwa ku ngufu z'amategeko;

4° inyandikompuruza: inyandiko iba yanditse ku buryo bwa kashe iterwa ku nyandikompesha, imenyesha kandi itegeka umuhesha w'inkiko ko agomba kurangiza urubanza cyangwa kwishyuriza nyir'umwenda, igihe abisabwe, ashingiye ku biteganywa mu nyandiko yateweho kashempuruza.

5° iteza rya cyamunara: igurisha rikorewe mu ruhame kandi nyir'ukugura akaba ari uwatanze igiciro gihanitse hakurikijwe amategeko ya cyamunara;

1° executing of court decisions: any act aimed at executing court decisions and decisions of the Mediation Committee, as well as enforcement orders bearing the enforcement formula;

2° seizure: a process of execution of court decisions whereby a bailiff seizes a debtor's property to have them sold at public auction and to pay the creditor out of the auction price;

3° enforcement order: a legal instrument evidencing a claim or any receivables whether voluntary or by force of the law;

4° enforcement formula: a wording in the form of a stamp affixed on the enforcement order which informes and orders the bailiff to enforce a judgment or collect upon request a debt in favor of a creditor in accordance with the provisions of a document on which the enforcement stamp is affixed.

5°auction: a public sale where the property is sold to a person who offers the highest price in accordance with laws governing auction;

1° exécution des décisions judiciaires: tout acte posé tendant à mettre en exécution un jugement rendu par une juridiction et les décisions des Comités des Conciliateurs, ainsi que les titres exécutoires revêtus de la formule exécutoire;

2° saisie: voie d'exécution forcée par laquelle un huissier de justice saisit les biens d'un débiteur, en vue de les faire vendre aux enchères et de payer le créancier sur le prix;

3° titre exécutoire: acte juridique constatant un droit ou toute créance recouvrable soit volontairement ou par force de la loi ;

4° formule exécutoire: libellé présenté sous forme de cachet apposé sur le titre exécutoire qui mande et ordonne à l'huissier de justice d'exécuter un jugement ou de procéder sur demande au recouvrement d'une dette en faveur d'un créancier conformément aux dispositions du document sur lequel le cachet exécutoire est apposé.

5° vente aux enchères: forme de vente caractérisée par son ouverture au public et par l'adjudication du bien au mieux offrant conformément aux lois régissant la vente aux enchères;

6° Minisiteri: Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano zayo;

7° Minisitiri: Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ze;

8° umuhesha w'Inkiko: umuntu wese wemerewe n'itegeko gukora umurimo wo gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inkiko n'izindi nyandikompesha ziriho inyandikompuruza, no gukora indi mirimo ijyanye n'ububasha bwe;

9° umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga: umukozi wa Leta ufite imirimo ashinzwe uhabwa n'iri tegeko ububasha bwo kuba umuhesha w'inkiko mu gihe akiri muri uwo murimo;

10° umuhesha w'inkiko w'umwuga: umuhesha w'inkiko wabigize umwuga ugengwa n'iri tegeko;

11° Urugaga: urugaga rugizwe n'abahesha b'inkiko b'umwuga.

Ingingo ya 3: Ibyiciro by'abahesha b'inkiko n'uko bashyirwaho

Abahesha b'Inkiko bari mu byiciro bikurikira:

1° Abahesha b'inkiko b'umwuga;

2° Abahesha b'inkiko batari ab'umwuga.

Abahesha b'inkiko b'umwuga bashyirwaho n'Iteka

6° Ministry: the Ministry in charge of justice;

7° Minister: the Minister in charge of justice;

8° bailiff: any person recognized by the law to execute court decisions and other enforcement orders bearing the enforcement formula, or other operations relating to his/her competence;

9° non-professional bailiff: a public civil servant whose powers are provided by this Law to be a bailiff while he/she is still performing his/her duties;

10° professional bailiff: a professional bailiff governed by this Law;

11° Association: a body composed of professional bailiffs.

Article 3: Categories of Bailiffs and their appointment

Bailiffs shall be in the following two categories:

1° Profesional bailiffs;

2° Non-profesional bailiffs.

Profesional bailiffs shall be appointed by a

6° Ministère: le Ministère ayant la justice dans ses attributions;

7° Ministre: le Ministre ayant la justice dans ses attributions;

8° huissier de justice: toute personne autorisée par la loi à exécuter les décisions judiciaires et les autres titres exécutoires revêtus de la formule exécutoire et faire d'autres opérations rentrant dans ses compétences;

9° huissier de justice non-professionel: agent de l'Etat autorisé par la présente loi à exercer les compétences d'huissier de justice dans l'exercice de ses fonctions;

10° huissier de justice professionnel: huissier de justice professionel régi par la présente loi;

11° Corps: un corps composé des huissiers de justice professionnels.

Article 3: Catégories des huissiers de justice et leur nomination

Les huissiers de justice sont classés en deux catégories ci-après:

1° Les huissiers de justice professionnels;

2° Les huissiers de justice non professionnels.

Les huissiers de justice professionnels sont

rya Minisitiri kandi bakorera mu Rugaga.

Abahesha b'inkiko batari ab'umwuga ni abagenwa n'iri tegeko n'abandi babihererwa ububasha n'andi mategeko.

INTERURO YA II: ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA

UMUTWE WA MBERE: ISHYIRWAHO RY'URUGAGA RW'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA, INZEGO N'UMUTUNGO BYARWO

Icyiciro cya mbere: Ishyirwaho n'intego by'Urugaga

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'Urugaga n'icyicaro cyarwo

Hashyizweho Urugaga rugizwe n'abahesha b'inkiko b'Umwuga, rwitwa "Urugaga" muri iri tegeko.

Urugaga rufite ubuzima gatozi. Icyicaro cyaryo kiri mu Mujyi wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu byemejwe na bibiri bya gatatu (2/3) by'Abanyamuryango bagize Inteko Rusange.

Ministerial Order and they shall operate within the Association.

Non-profesional bailiffs shall be those determined by this Law and others who are qualified as such by other laws.

TITLE II : PROFESSIONAL BAILIFFS

CHAPTER ONE: ESTABLISHMENT OF PROFESSIONAL BAILIFFS ASSOCIATION, ITS ORGANS AND PROPERTY

Section One: Establishment and objectives of the Association

Article 4 : Establishment and head office of the Association

It is hereby established a Bailiff Association composed of Professional Bailiffs, referrred to as "the Association" in this law.

The Association shall have legal personality. Its head office shall be located in Kigali City. It may be transferred elsewhere in the country upon decision of two thirds (2/3) of members of the General Assembly.

nommés par arrêté du Ministre et exercent leurs activités au sein du Corps.

Les huissiers de justice non professionnels sont ceux déterminés par la présente loi et d'autres personnes qualifiées comme tels par d'autres lois.

TITRE II: HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS

CHAPITRE PREMIER: CREATION DU CORPS D'HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS, SES ORGANES ET SON PATRIMOINE

Section première: Création et objectifs du Corps

Article 4 : Création et siège du Corps

Il est créé un Corps des huissiers de justice, composé des huissiers de justice professionnels, dénommé « le Corps » dans la présente loi.

Le Corps est doté de la personnalité juridique. Son siège est établi dans la Ville de Kigali. Il peut être transféré dans tout autre lieu du pays sur décision de deux tiers (2/3) des membres de l'Assemblée Générale.

<u>Ingingo ya 5:</u> Intego z'Urugaga

Intego z'Urugaga ni izi zikurikira:

1° guhuriza hamwe Abahesha b'Inkiko b'umwuga;
2° gukurikirana no guharanira ko imanza zirangizwa mu butabera no gukora izindi nshingano ziri mu bubasha bwarwo;
3° guharanira iterambere n'imikorere myiza mu bijyanye n'inshingano z'Abahesha b'Inkiko;
4° guharanira inyungu z'umwuga w'ubuhesha bw'inkiko;
5° gukumira no gukemura amakimbirane ashobora kuba hagati y'abanyamuryango ubwabo no hagati y'abanyamuryango n'abatari abanyamuryango b'Urugaga;

<u>Icyiciro cya 2:</u> Inzego z'Urugaga n'imikorere yazo

<u>Ingingo ya 6:</u> Inzego z'Urugaga

Urugaga rugizwe n'inzego zikurikira:

1° Inteko Rusange;
2° Inama Nyobozi;
3° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa.

<u>Article 5:</u> Objectives of the Association

Objectives of the Association shall be as follows:

1° to bring together professional bailiffs;
2° to make a follow up and advocate for fair execution of judgments and perform other duties relating to its responsibilities;
3° to promote the development and a better service in relation with bailiffs responsibilities;
4° to promote the interests of the profession of bailiffs ;
5° to prevent and resolve conflicts that may occur amongst members of the Association and between members and non- members;

<u>Section 2</u>: Organs of the Association and their functioning

<u>Article 6:</u> Organs of the Association

The Association shall be composed of the following organs:

1° General Assembly;
2° Executive Council;
3° Executive Secretariat.

<u>Article 5:</u> Objectifs du Corps

Les objectifs du Corps sont les suivants:

1° rassembler les huissiers de justice professionnels ;
2° faire le suivi et promouvoir l'exécution juste des jugements et exécuter d'autres tâches rentrant dans ses responsabilités ;
3° promouvoir le développement et le meilleur service relatifs aux attributions des huissiers de justice;
4° promouvoir les intérêts de la profession des huissiers de justice ;
5° prévenir et résoudre les conflits qui peuvent surgir parmi les membres du corps et parmi ces derniers et les non-membres du Corps.

<u>Section 2</u>: Organes du Corps et leur fonctionnement

<u>Article 6:</u> Organes du Corps

Le Corps est composé des organes suivants:

1° L'Assemblée Générale;
2° Le Conseil Exécutif ;
3° Le Secrétariat Exécutif.

Akiciro ka mbere: Inteko Rusange

Ingingo ya 7: Abagize Inteko Rusange

Inteko rusange igizwe n'Abahesha b'Inkiko b'umwuga. Ni rwo rwego rw'ikirenga rw'Urugaga.

Ingingo ya 8: Inshingano z'Inteko Rusange

Inshingano z'ingenzi z'Inteko Rusange ni izi zikurikira:

1° gusuzuma no kwemeza igenamigambi na gahunda y'ibikorwa by'umwaka;

2° kwemeza ingengo y'imari ya buri mwaka;

3° kwakira no kwemeza raporo y'umwaka, igaragaza imanza abahesha b'inkiko b'umwuga barangije, izo batararangiza n'ibibazo bahuye na byo, ikagenera kopi Minisitiri;

4° gutora no gusimbura abagize Inama Nyobozi y'Urugaga batorwa;

5° gukurikirana no gusuzuma imikorere y'inzego z'Urugaga n'ibindi bibazo zihura na byo;

Sub-Section One: General Assembly

Article 7: Composition of the General Assembly

The General Assembly shall be composed of professional bailiffs. It is the supreme organ of the Association.

Article 8: Responsibilities of the General Assembly

The main responsibilities of the General Assembly shall be the following:

1° to examine and approve the strategic plan and annual action plan;

2° to adopt the annual budget ;

3° to receive and approve the annual report describing the number of judgements executed by professional bailiffs, unexecuted judgments and problems they encountered and reserve a copy to the Minister;

4° to elect and replace members of the Executive Council of the Association who are elected;

5° to make a follow up and monitor functioning of organs of the Associaiton and other problems they encounter;

Sous-section première: Assemblée Générale

Article 7: Composition de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale et composée des huissiers de justice professionnels. Elle est l'organe suprême du Corps.

Article 8: Attributions de l'Assemblée Générale

Les principales attributions de l'Assemblée Générale sont les suivantes:

1° examiner et approuver le plan stratégique et le plan d'action annuel ;

2° adopter le budget annuel;

3° recevoir et approuver le rapport annuel décrivant le nombre des jugements exécutés par les huissiers de justice professionnels, les jugements non- exécutés et tous les problèmes rencontrés et en réserver une copie au Ministre ;

4° élire et procéder au remplacement des membres du Conseil Exécutif du Corps qui sont élus ;

5° assurer le suivi et examiner le fonctionnement des organes du Corps et autres problèmes qu'ils rencontrent;

6° kugena no kwemeza ingano y'umusanzu wa buri mwaka utangwa n'Abahesha b'inkiko b'umwuga;

7° gusuzuma no kwemeza raporo y'umwaka ku mikoreshereze y'umutungo w'Urugaga;

8° kwemeza amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 9: Iterana ry'Inteko Rusange

Inteko Rusange iterana mu buryo bwemewe hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.

Iyo Inteko Rusange itashoboye guterana kubera kubura umubare wa ngombwa, hatumizwa inama ya kabiri mu minsi cumi n'itanu (15) igaterana hatitawe ku mubare w'abagize Inteko Rusange bitabiriye inama.

Inteko Rusange isanzwe iterana rimwe mu mwaka. Hashobora kuba Inteko Rusange idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa. Uburyo Inteko Rusange ikoramo iyo iteranye bugenwa n'Amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Inteko Rusange ya mbere y'Urugaga itumizwa kandi ikayoborwa na Minisitiri. Iyo nama kandi ni yo itora ubuyobozi bwa mbere bw'abagize Inama

6° to determine and adopt the amount of annual contribution to be paid by professional bailiffs;

7° to examine and approve annual report on the management of the property of the Association;

8° to adopt the internal rules and regulations of the Association.

Article 9: Meetings of the General Assemby

The General Assembly shall be legally constituted if two-thirds (2/3) of its members are present.

In case the meeting fails to take place because the quorum was not reached, another meeting shall be convened within fifteen (15) days and it shall be conducted without considering the number of members of General Assembly who are present.

The ordinary meeting of the General Assembly is held once a year. An extra-ordinary General Assembly may meet at any time when is deemed necessary. The modalities of conducting the General Assembly shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

The first meeting of the General Assembly of the Association shall be convened and chaired by the Minister. It is during this session that the first

6° déterminer et adopter le montant de cotisation annuelle des huissiers de justice professionnels;

7° examiner et approuver le rapport annuel de gestion du patrimoine du Corps ;

8° adopter le règlement d'ordre intérieur du Corps.

Article 9: Réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale se réunit valablement lorsque deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.

Lorsque l'Assemblée Générale n'a pas pu se réunir pour manque de quorum, il est procédé, dans un délai de quinze (15) jours, à la convocation d'une nouvelle réunion qui se tient sans tenir compte du nombre des membres de l'Assemblée Générale présents.

L'Assemblée Générale ordinaire se réunit une fois par an. L'Assemblée Générale extraordinaire peut se réunir chaque fois que de besoin. Les modalités de tenue de l'Assemblée Générale sont déterminées par le Règlement d'ordre intérieur du Corps.

La première Assemblée Générale est convoquée et présidée par le Ministre. C'est au cours de cette réunion que les premiers membres du Conseil

Nyobozi y'urugaga batorwa.

Inteko Rusange isanzwe cyangwa idasanzwe iterana itumijwe na Perezida w'Urugaga, abyibwirije cyangwa abisabwe n'Inama Nyobozi y'Urugaga cyangwa abisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inteko Rusange.

Iyo Perezida ataboneka cyangwa yanze kuyitumiza, Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida, abyibwirije cyangwa abisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inteko Rusange. Iyo bombi badashoboye kuboneka ku mpamvu zizwi, cyangwa zitazwi, badashobora cyangwa banze kuyitumiza, Inteko Rusange itumizwa nibura na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Inteko Rusange. Icyo gihe Inama Rusange yitoramo uyiyobora.

<u>Ingingo ya 10:</u> Ibyemezo by'Inteko Rusange

Inteko Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama yayo. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

<u>Ingingo ya 11:</u> Inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange

Inyandikomvugo y'inama y'Inteko Rusange ikorwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Urugaga.

members of the Executive Council shall be elected.

Ordinary or extraordinary meetings of the General Assembly shall meet on the invitation of the President of the Association on his/her initiative, or upon request of the Executive Council or a third (1/3) of members of the General Assembly.

In case the President is unable or refuses to convene the meeting of the General Assembly, it shall be convened and chaired by the Vice-President of the Association on his/her initiative, or upon request of a third (1/3) of members of the General Assembly. In case the President and the Vice-President for known or unknown reasons are unable or refuse to convene the General Assembly meeting, it shall be convened by a third (1/3) of its members. In that case, the General Assembly shall choose among its members, the chair of the meeting.

<u>Article 10:</u> Decisions of the General Assembly

Decisions of the General Assembly shall be made by consensus of its members present in the meeting. In case of failure to reach the consensus, the decisions shall be made on the basis of absolute majority of the members present.

<u>Article 11:</u> Minutes of the meeting of the General Assembly

Minutes of the meeting of the General Assembly shall be taken by the Executive Secretary of the

Exécutif sont élus.

L'Assemblée Générale ordinaire ou extraordinaire se tient sur invitation du Président du Corps, sur son initiative, ou à la demande du Comité Exécutif ou d'un tiers (1/3) des membres de l'Assemblée Générale.

En cas d'empêchement ou de refus du Président de convoquer l'Assemblée Générale, celle-ci est convoquée et présidée par le Vice-Président du Corps, sur son initiative ou sur demande d'un tiers (1/3) des membres de l'Assemblée Générale. Lorsque tous les deux, pour des raisons connues ou inconnues sont empêchés ou ont refusé de convoquer l'Assemblée Générale, celle-ci est convoquée par un tiers (1/3) des membres de l'Assemblée Générale. Dans ce cas, l'Assemblée Générale choisit en son sein un membre qui préside la réunion.

<u>Article 10:</u> Décisions de l'Assemblée Générale

Les décisions de l'Assemblée Générale sont prises par consensus des membres présents à la réunion. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

<u>Article 11:</u> Procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale

Le procès-verbal de la réunion de l'Assemblée Générale est dressé par le Secrétaire Exécutif du

Ishyirwaho umukono na Perezida cyangwa Visi Perezida, iyo Perezida adahari, hamwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa.

Akiciro ka 2: Inama Nyobozi y'Urugaga

Ingingo ya 12: Abagize Inama Nyobozi y'Urugaga

Inama Nyobozi y'Urugaga igizwe n'abantu bakurikira:

1° Perezida w'Urugaga;

2° Visi Perezida w'Urugaga;

3° Umubitsi w'Urugaga;

4° uhagarariye Minisiteri ifite Abahesha b'Inkiko mu nshingano zayo;

5° uhagarariye urwego rw'Umuvunyi;

6° uhagarariye Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu;

7° abahesha b'Inkiko b'Umwuga bane (4) batorwa n'inteko rusange mu gihe cy'imyaka itatu (3) gishobora kongerwa inshuro imwe;

Association. The minutes shall be signed by the President or the Vice President in case of absence of the President, and the Executive Secretary**.**

Sub-section 2: Executive Council of the Association

Article 12: Composition of the Executive Council of the Association

The members of the Executive Council of the Association shall be composed of:

1° the President of the Association;

2° the Vice President of the Associaiton;

3° the Treasurer of the Association;

4° a representative of the Ministry in charge of bailiffs;

5° a representative of the Office of Ombudsman;

6° a representative of the National Commission on Human Rights;

7° four (4) professional bailiffs elected by members of the General Assembly, for a term of three (3) years renewable only once;

Corps. Il est signé par le Président ou le Vice-Président en cas d'absence du Président et le Secrétaire Exécutif du Corps.

Sous-section 2: Conseil Exécutif du Corps

Article 12: Composition du Conseil Exécutif du Corps

Le Conseil Exécutif du Corps est composé des personnes suivantes :

1° le Président du Corps;

2° le Vice-Président du Corps ;

3° le Trésorier du Corps ;

4° un représentant du Ministre ayant les huissiers de justice dans ses attributions;

5° un représentant de l'Office de l'Ombudsman**;**

6° un représentant de la Commission Nationale des Droits de la Personne;

7° quatre (4) huissiers de justice professionnels élus par les membres de l'Assemblée Générale pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois;

8° uhagarariye imiryango itari iya Leta itanga ubufasha mu by'amategeko;

9° Umuyobozi w'ishami rishinzwe amategeko muri Polisi y'u Rwanda;

10° umukozi umwe w'umunyamategeko uhagarariye Minisiteri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu mu nshingano zayo.

Abagize Inama Nyobozi bakora uwo murimo ku buryo budahoraho.

<u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'Inama Nyobozi y'Urugaga

Inama Nyobozi y'Urugaga ifite ishingano z'ingenzi zikurikira:

1° guhuriza hamwe inzego zishinzwe gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inkiko;

2° gufasha mu itegurwa rya politiki n'ingamba bijyanye n'irangiza ry'imanza;

3° kugena uburyo bwo kugenzura no gusuzuma imikorere y'Abahesha b'Inkiko b'umwuga;

4° gufatira ibihano Abahesha b'Inkiko b'umwuga bakoze amakosa yo mu rwego

8° a representative of non Government Organizations providing legal aid;

9° Director of Unity responsible for legal affairs in the Rwanda National Police;

10° one legal officer representing the Ministry responsible for Local Government.

Members of the Executive Council shall perform their functions on non permanent basis.

<u>Article 13:</u> Responsibilities of the Executive Council of the Association

The Executive Council of the Association shall have the following main responsibilities:

1° to coordinate organs responsible for execution of judgments;

2° to participate in the preparation of the strategic policies as regards execution of judgments;

3° to determine the modalities of the evaluation and assessment of duties of professional bailiffs;

4° to take disciplinary measures against the professional bailiff having committed

8° un représentant des Organisations Non Gouvernementales fournissant l'aide juridique ;

9° le Directeur d'Unité ayant les affaires juridiques dans ses attributions au sein de la Police Nationale du Rwanda;

10° un juriste représentant le Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions.

Les Membres du Conseil Executif exercent leurs fonctions de façon non permenante.

<u>Article 13:</u> Attributions du Conseil Exécutif du Corps

Les principales attributions du Conseil Exécutif du Corps sont les suivantes:

1° coordonner les organes ayant l'exécution des jugements dans leurs attributions;

2° participer à la préparation des politiques stratégiques en matière d'exécution des jugements;

3° déterminer les modalités de contrôle et d'évaluation des prestations des huissiers de justice professionnels;

4° prendre des mesures disciplinaires à l'encontre des huissiers de justice

rw'umwuga;

5° gutegura umushinga w'amategeko agenga imyifatire myiza y'Abahesha b'Inkiko b'umwuga;

6° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inteko Rusange;

7° kugenzura ko amategeko n'amahame agenga umwuga w'Abahesha b'Inkiko yubahirizwa n'abagize Urugaga;

8° gutegura amahugurwa y'Abahesha b'Inkiko b'umwuga igihe cyose bibaye ngombwa ku bufatanye na Minisiteri hagamijwe kubongerera ubushobozi mu rwego rw'umurimo wabo wo kurangiza imanza.

<u>Ingingo ya 14:</u> Uhagararira Urugaga

Perezida w'Inama Nyobozi ni we Perezida w'Urugaga. Atorwa n'Inteko Rusange mu bagize Urugaga mu gihe cya manda y'imyaka itatu (3) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Perezida w'Urugaga ni we uhagararira Urugaga imbere y'amategeko.

disciplinary faults during the performance of their profession;

5° to elaborate the code of ethics of professional bailiffs;

6° to implement the decisions of the General Assembly;

7° to ensure that laws and principles governing the profession of bailiffs are complied with by members;

8° to organize, in collaboration with the Ministry, the training of professional bailiffs if it is deemed necessary in a bid of the capacity building in their duties of executing judgments.

<u>Article 14:</u> Representative of the Association

The President of the Executive Council shall be the President of the Association. He/she shall be elected by the General Assembly among the members of the Association for a term of three (3) years renewable only once.

The President of the Association shall be the legal representative of the Association.

professionnels ayant commis des fautes disciplinaires dans l'exercice de leur profession;

5° élaborer le code d'éthique des huissiers de justice professionnels;

6° mettre en application les décisions de l'Assemblée Générale;

7° s'assurer que les lois et principes régissant la profession des huissiers de justice sont respectés par les membres du Corps;

8° organiser, en collaboration avec le Ministère, la formation des huissiers de justice professionnels chaque fois que de besoin en vue du renforcement des capacités dans l'accomplissement de leurs tâches d'exécution des jugements.

<u>Article 14:</u> Représentant du Corps

Le Président du Conseil Exécutif est le Président du Corps. Il est élu par l'Assemblée Générale parmi les membres du Corps pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Le Président du Corps est le représentant légal du Corps.

Ingingo ya 15: Biro y'lnama Nyobozi

Biro y'Inama Nyobozi igizwe na Perezida, Visi Perezida n'Umubitsi b'Urugaga.

Ingingo ya 16 : Inshingano za Biro y'Inama Nyobozi

Biro y'inama Nyobozi ifite inshingano zikurikira:

1° gutumiza inama z'Inama Nyobozi;

2° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama Nyobozi;

3° gukurikirana imirimo y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;

4° kugeza raporo na gahunda y'ibikorwa ku Nteko Rusange;

5° gufata ibyemezo byihutirwa by'agateganyo bishyikirizwa Inama Nyobozi kugira ngo ibifateho umwanzuro.

Ingingo ya 17: Imikorere y'Inama Nyobozi y'Urugaga

Inama Nyobozi y'Urugaga iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida

Article 15: Bureau of the Executive Council

The Bureau of the Executive Council shall be composed of the President, the Vice President and the Treasurer of the Association.

Article 16: Responsibilities of the Bureau of the Executive Council

The Bureau of the Executive Council shall have the following responsibilities:

1° to convene the meetings of the Executive Committee;

2° to implement the decisions of the Executive Council;

3° to make a follow up of the activities of the Executive Secretariat;

4° to present the report and action plan to the General Assembly;

5° to take all provisional urgent decisions transmitted to the Executive Council for it to take final decision.

Article 17: Functioning of the Executive Council of the Association

The Executive Council of the Association shall meet once quarterly and at any time if it is deemed necessary. Its meeting shall be convened and

Article 15: Bureau du Conseil Exécutif

Le Bureau du Conseil Exécutif est composé du Président, du Vice- Président et du Trésorier du Corps.

Article 16: Attributions du Bureau du Conseil Exécutif

Le Bureau du Conseil Exécutif a les attributions suivantes :

1° convoquer les réunions du Conseil Exécutif;

2° exécuter les décisions du Conseil Exécutif ;

3° faire le suivi des activités du Secrétariat Exécutif ;

4° présenter le rapport et le plan d'action à l'Assemblée Générale ;

5° prendre les décisions provisoires urgentes transmises au Conseil Exécutif pour décision définitive.

Article 17: Fonctionnement du Conseil Exécutif du Corps

Le Conseil Exécutif du Corps se réunit une fois par trimestre et chaque fois que de besoin. Sa réunion est convoquée et présidée par le Président

w'Urugaga. Iyo adahari itumizwa kandi ikayoborwa na Visi Perezida.

Mu mikorere yayo Inama Nyobozi irigenga.

Inama Nyobozi itanga raporo ku Nteko rusange ikagenera Minisitiri kopi.

Ibyemezo by'inama Nyobozi bifatwa ku bwumvikane busesuye bitashoboka bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'abitabiriye inama.

Mu mikorere yayo, Inama Nyobozi ishyiraho Komisiyo zihoraho zikurikira:

1° Komisiyo ishinzwe imyitwarire;

2° Komisiyo ishinzwe ibijyanye n'umutungo;

3° Komisiyo ishinzwe ibijyanye n'umwuga.

Inshingano n'imikorere bya Komisiyo bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'urugaga.

Kugira ngo ishobore kurangiza neza inshingano zayo, Inama Nyobozi y'Urugaga ishobora kwiyambaza undi muntu uwo ari we wese, ariko ntatora mu gihe cyo gufata ibyemezo.

chaired by the President of the Associaiton. In case of the absence of the President, it shall be convened and chaired by the Vice -President.

While carrying out its duties the Executive Council shall be independent.

The Executive Council shall submit its report to the General Assembly and reserve a copy to the Minister.

Decisions of the Executive Council shall be made by consensus. In case of failure to reach the consensus, the decisions shall be made on the basis of absolute majority of the members present.

In its functioning, the Executive Council shall establish the following permanent committees:

1° disciplinary Committee;

2° Committee in charge of finance;

3° Committee in charge of profession.

Responsibilities and functioning of the Commitees shall be determined by the internal rules and regulation of the Association.

To better fulfill its responsibilities, the Executive Council of the Association may refer to any other person but he/she shall not have the voting right in decision making.

du Corps. En cas d'absence du Président, il est convoqué et présidé par le Vice- Président.

Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil Exécutif est indépendant.

Le Conseil Exécutif transmet son rapport à l'Assemblée Générale et réserve une copie au Ministre.

Les décisions du Conseil Exécutif sont prises par consensus. A défaut du consensus, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Dans son fonctionnement, le Conseil Exécutif met en place les commissions permanentes suivantes:

1° Commission de discipline;

2° Commission chargée de finances ;

3° Commission chargée de la profession.

Les attributions et le fonctionnement des Commissions sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur du Corps.

Pour s'acquitter de ses attributions, le Conseil Exécutif du Corps peut faire recours à toute autre personne mais celle-ci n'a pas le droit de vote lors de la prise de décision.

Ingingo ya 18: Ibigenerwa abagize Inama Nyobozi y'Urugaga

Abagize Inama Nyobozi y'Urugaga bitabiriye inama yayo bagenerwa amafaranga agenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 19: Impamvu zo kuva mu bagize Inama Nyobozi y'Urugaga

Umwe mu bagize Inama Nyobozi y'Urugaga ashobora kwirukanwa mu bagize Inama Nyobozi cyangwa agasimburwa manda itarangiye bitewe n'imwe mu mpamvu zikurikira:

1° kuba atagishoboye kuzuza inshingano ze kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe byemejwe n'umuganga wemewe na Leta;

2° gukatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) nta subikagihano;

3° kurangwa n'ivangura iryo ari ryo ryose mu gihe akora imirimo y'Urugaga;

4° gukoresha nabi, gusesagura, kwangiza, kunyereza cyangwa kwiba umutungo w'Urugaga;

Article 18: Sitting allowances for the members of the Executive Council of the Association

Members of the Executive Council of the Association present in its meeting shall be entitled to sitting allowances determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 19: Reasons for ceasing to be member of the Executive Council of the Association

A member of the Executive Council of the Association may be excluded from the membership of the Executive Council or replaced before the expiry of his/her term of office for one of the following reasons:

1° he/she no longer fulfils his/her responsibilities due to mental or physical incapacity ascertained by an recognised Medical Doctor;

2° he/she is sentenced to a term of imprisonment equal or exceeding six (6) months without any stay of execution;

3° he/she is characterised by any discrimination while exercising his/her responsibilities;

4° misuse, waste, depletion, embezzlement or theft of the property of the Association;

Article 18: Jetons de présence des membres du Conseil Exécutif du Corps

Les membres du Conseil Exécutif du Corps présents à sa réunion bénéficient des jetons de présence déterminés par le règlement d'ordre intérieur du Corps.

Article 19: Motifs de cessation de la qualité de membre du Conseil Exécutif du Corps

Un membre du Conseil Exécutif du Corps peut être exclu des membres du Conseil Exécutif ou remplacé avant la fin de son mandat pour l'un des motifs suivants:

1° ne plus remplir ses attributions à cause de l'incapacité physique ou mentale approuvée par un médecin agréé;

2° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans sursis;

3° être caractérisé par une discrimination quelconque dans l'exercice de ses fonctions ;

4° mauvais usage, gaspillage, dilapidation, détournement ou vol des biens du Corps;

5° kudatanga raporo y'ibikorwa ashinzwe mu gihe kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6);

6° kubangamira inyungu z'Urugaga;

7° kwegura mu nyandiko;

8° kutitabira inama z'Urugaga inshuro eshatu (3) mu mwaka umwe nta mpamvu ifatika ;

9° atakiri ku mwanya w'umurimo wa Leta watumye aba umwe mu bagize Inama Nyobozi;

10° Urupfu.

Icyemezo gifatwa na bibiri bya gatatu (2/3) by'abitabiriye inama y'Inteko Rusange.

<u>Akiciro ka 3</u>: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Ubunyamabanga Nshingwabikorwa

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bugizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa n'abandi bakozi ba ngombwa bashyirwaho n'Inama Nyobozi.

5° failure to submit his/her activity report within a period of or more than six (6) months;

6° he/she acts against the interests of the Association;

7° written resignation;

8° failure to attend the meeting of the Association three (3) times a year without valid reason;

9° ceasing from civil service duties on the basis of which he/she had been appointed a member of the Executive Council;

10° death.

The decision shall be made by a two third (2/3) of members present in the meeting of the General Assembly.

<u>Sub-section 3</u>: Executive Secretariat

<u>Article 20:</u> Members of the Executive Secretariat

The Executive Secretariat shall be composed of the Executive Secretary and other necessary staff members appointed by the Executive Council.

5° ne pas donner le rapport de ses activités dans une période égale ou supérieure à six (6) mois,;

6° agir contre les intérêts du Corps;

7° démission écrite ;

8° absence aux réunions du Corps trois (3) fois dans une année sans raison valable;

9° cessation des fonctions qui lui ont permis d'être membre du Conseil Exécutif ;

10° décès.

La décision est prise à la majorité de deux tiers (2/3) des membres présents à la réunion de l'Assemblée Générale.

<u>Sous-section 3</u>: Secrétariat Exécutif

<u>Article 20:</u> Membres du Secrétariat Exécutif

Le Secrétariat Exécutif est composé du Secrétaire Exécutif et autres membres du personnel nécessaires nommés par le Conseil Exécutif.

Ubunyamabanga Nshingwabikorwa ni bwo bushinzwe imirimo ya buri munsi y'Urugaga.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa yitabira inama z'Inteko Rusange, iz'Inama Nyobozi n'iza Biro y'Inama Nyobozi, akazitangamo ibitekerezo, akazibera n'umwanditsi, ariko ntagira uruhare mu ifata ry'ibyemezo.

Ingingo ya 21: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:

1° kuyobora imirimo ya buri munsi y'urugaga;

2° gutegura gahunda na raporo y'igihembwe by'imikoreshereze y'umutungo w'urugaga no guhuza ibikorwa byarwo by'umwihariko umubare w'imanza n'ibyemezo by'inkiko byarangijwe;

3° gutegura gahunda na raporo by'umwaka no kubishyikiriza Inama Nyobozi;

4° gucunga abakozi no gusuzuma imikorere yabo ku rwego rwa mbere;

5° gukora indi mirimo yose yasabwa na Biro y'Inama Nyobozi ijyanye n'inshingano ze.

The Executive Secretariat shall perform daily activities of the Association.

The Executive Secretary shall participate to the meetings of the General Assembly, of the Executive Council and those of the Bureau of the Executive Council. He/she shall give his/her views and serve as rapporteur but shall not take part in decision making.

Article 21: Responsibilities of the Executive Secretary

The responsibilities of the Executive Secretary shall be the following:

1° to ensure the daily management of the Association;

2° to make the plan and the quarterly report on the use of resources of the Association and coordinate its activities, especially the number of judgments and court decisions executed;

3° to prepare the annual plan and annual report and submit them to the Executive Council;

4° to manage the staff members and proceed to their evaluation at the first level;

5° to perform any other duty related to his/her responsibilities upon request of the Bureau of the Executive Council.

Le Secrétariat Exécutif assure le fonctionnement quotidien du Corps.

Le Secrétaire Exécutif participe aux réunions de l'Assemblée Générale, du Conseil Exécutif et celles du Bureau du Conseil Exécutif et il en est le rapporteur. Il contribue aux débats mais ne participe pas dans la prise des décisions.

Article 21: Attributions du Secrétaire Exécutif

Le Secrétaire Exécutif a les attributions suivantes:

1° diriger les activités quotidiennes du Corps ;

2° préparer le programme et le rapport trimestriel sur l'utilisation du patrimoine du Corps et coordonner les activités particulièrement le nombre des jugements et décisions exécutées;

3° préparer le programme et le rapport annuel et les soumettre au Conseil Exécutif;

4° assurer la gestion du personnel et procéder à leur évaluation au premier degré;

5° exécuter toute autre tâche en rapport avec ses attributions à la demande du Bureau du Conseil Exécutif.

Icyiciro cya 3: Umutungo w'Urugaga

Ingingo ya 22: Inkomoko y'Umutungo w'Urugaga

Umutungo w'Urugaga ukomoka aha hakurikira:

1° umusanzu w'abanyamuryango;

2° inkunga ya Leta;

3° impano n'indagano;

4° ibikorwa by'Urugaga bitanyuranyije n'amategeko.

Ingingo ya 23: Ikoreshwa n'icungwa ry'umutungo

Umutungo w'Urugaga ukoreshwa gusa mu kuzuza inshingano zarwo.

Imicungire n'imikoreshereze y'umutungo w'Urugaga bigengwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 24: Igenzura ry'umutungo

Igenzura ry'umutungo w'Urugaga rikorwa buri mwaka n'abagenzuzi batatu (3) batorwa mu bagize Inteko Rusange cyangwa n'ikindi kigo cy'inzobere cyemewe n'amategeko cyemejwe n'Inteko Rusange.

Section 3: Property of the Association

Article 22: Source of the property of the Association

The property of the Association shall come from the following:

1° members' contribution;

2° Government subsidies;

3° grants and bequest;

4° lawful activities of the Association.

Article 23: Use and management of the property

The property of the Association shall only be used in the realization of its mission.

The management and use of the property of the Association shall be governed by the internal rules and regulations of the Association.

Article 24: Auditing of financial statement

The audit of the Association finances shall be conducted annually by three (3) auditors elected from members of the General Assembly or an auditing firm legally recognized and approved by the General Assembly.

Section 3: Patrimoine du Corps

Article 22: Source du patrimoine du Corps

Le patrimoine du Corps provient des sources suivantes:

1° les cotisations des membres;

2° les subventions de l'Etat;

3° les dons et legs ;

4° les activités du Corps qui ne sont pas contraires aux lois.

Article 23: Utilisation et gestion du patrimoine

Le patrimoine du Corps n'est utilisé que dans le but de la réalisation de sa mission.

La gestion et l'utilisation du patrimoine du Corps sont régies par le règlement d'ordre intérieur du Corps.

Article 24: Audit financier

L'audit des finances du Corps est fait chaque année par trois (3) auditeurs élus parmi les membres de l'Assemblée Générale ou par un cabinet d'audit reconnu par la loi et approuvé par l'Assemblée Générale.

Raporo y'Abagenzuzi b'Urugaga ishyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo iyemeze mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira umwaka w'ibaruramari wagenzuwe.

UMUTWE WA II: GUKORA UMURIMO W'UBUHESHA BW'INKIKO BW'UMWUGA

Icyiciro cya mbere: Kwinjira mu mirimo y'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga

Akiciro ka mbere: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga n'ibitabangikanywa n'uwo mwuga

Ingingo ya 25: Ibisabwa kugira ngo umuntu yemererwe kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga

Uwemererwa gukora umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga agomba kuba yujuje ibi bikurikira:

1° kuba afite ubwenegihugu bwa kimwe mu bihugu bigize Umuryango w'Afurika y'Iburasirazuba;

2° kuba yujuje nibura imyaka makumyabiri n'umwe (21) y'amavuko;

3° kuba afite nibura impamyabumenyi ihanitse mu by'amategeko cyangwa indi bingana;

4° kuba afite icyemezo cy'uko atakatiwe igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi

The audit report shall be submitted to the General Assembly for approval in a period not exceeding three (3) months following the concerned financial year.

CHAPTER II: PRACTISING AS PROFESSIONNAL BAILIFF

Section One: Access to the profession of bailiff

Sub-Section One: Requirements to be a professional bailiff and incompatibilities

Article 25: Requirements to be a professional bailiff

A professional bailiff shall fulfill the following requirements:

1° to be a citizen of any of the East African Community countries;

2° to be at least twenty one (21) years old;

3° to hold at least a bachelor's degree in Law or its equivalent;

4° to hold a criminal record certificate certifying that he/she has not been

Le rapport des auditeurs des finances est adressé à l'Assemblée Générale pour adoption dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois suivant l'année comptable à laquelle se rapporte l'audit.

CHAPITRE II: EXERCICE DE LA PROFESSION D'HUISSIER DE JUSTICE

Section première: Accès à la profession d'huissier de justice

Sous-section première: Conditions requises pour être huissier de justice professionnel et incompatibilités

Article 25: Conditions requises pour être huissier de justice professionnel

Pour exercer la profession d'huissier de justice, le candidat doit remplir les conditions suivantes:

1° être de nationalité de l'un des pays membres de la Communauté de l'Afrique de l'Est ;

2° être âgé de vingt et un (21) ans au moins;

3° être détenteur d'un diplôme de licence en Droit au moins ou son équivalent;

4° être muni d'un certificat de casier judiciaire attestant qu'il n'a pas été

atandatu (6);

5° kuba yatsinze ikizamini cyanditse giteganywa mu ngingo ya 29 y'iri tegeko, uretse abavugwa mu ngingo ya 36 y'iri tegeko.

Ingingo ya 26: Abadashobora kwemererwa gukora umwuga w'ubuhesha bw'inkiko

Abantu bakurikira ntibashobora kwemererwa kuba abahesha b'inkiko b'umwuga:

1° umuntu wese wakatiwe n'inkiko igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

2° umuntu wese wirukanywe mu rugaga rw'ababuranira abandi;

3° umuntu wese wirukanwe mu kazi kubera ibikorwa bibangamiye icyubahiro, ubunyangamugayo n'ubudakemwa mu mico no mu myifatire.

Ingingo ya 27: Ibitabangikanywa n'umwuga w'ubuhesha bw'inkiko

Umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga ntushobora kubangikanywa n'imirimo ikurikira:

sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

5° to have successfully passed the written exam as provided for in Article 29 of this Law, except those referred to in Article 36 of this Law.

Articles 26: Restricted persons to be professional bailiff

The following persons shall not be allowed to be professional bailiffs:

1° any person who has been sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

2° any person struck off the roll of advocates;

3° any person dismissed from his/her job as a result of disciplinary sanction for acts contrary to the honor, probity and morality.

Article 27: Incompatibilities with the profession of bailiff

The profession of bailiff shall be incompatible with the following duties:

condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;

5° avoir passé l'examen écrit prévu à l'article 29 de la présente loi, à l'exception de ceux qui sont stipulés à l'article 36 de la présente loi.

Article 26: Personnes ne pouvant pas exercer la profession d'huissier de justice

Les personnes qui suivent ne peuvent pas devenir huissiers de justice professionnels:

1° toute personne qui a fait l'objet de condamnation à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois ;

2° toute personne rayée du tableau de l'Ordre des avocats;

3° toute personne révoquée de ses fonctions comme sanction disciplinaire pour des raisons d'agissements contraires à l'honneur, à la probité ou aux bonnes mœurs.

Article 27: Incompatibilités avec la profession d'huissier de justice

La profession d'huissier de justice est incompatible avec l'exercice des fonctions suivantes:

1° umucamanza cyangwa umushinjacyaha;

2° kuburanira abandi mu nkiko;

3° umwanditsi w'urukiko;

4° kuba umukozi wa Leta cyangwa kugira undi murimo uhemberwa.

Icyakora, umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga ushobora kubangikanywa n'imirimo yo kwigisha mu mashuri makuru na za kaminuza, iy'ubushakashatsi, iy'ubuvanganzo, iy'ubugeni n'ubuhanzi.

Akiciro ka 2: Gusaba no kwemererwa gukora umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga

Ingingo ya 28: Gusaba kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga

Ushaka kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga yandikira Minisitiri ibaruwa ibisaba ishinganye mu iposita cyangwa itanzwe mu ntoki agahabwa gihamya ko yakiriwe, yometseho impapuro zigaragaza ko yujuje ibisabwa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko, akagenera kopi Perezida w'Urugaga na Perezida w'Urukiko Rukuru.

1° judge or prosecutor;

2° advocate;

3° court registrar;

4° civil servant or having any other paid duty.

However, the profession of bailiff may be compatible with the profession of lecturing in high learning institutions and universities, research, literature and artist.

Sub-section 2: Application and admission to the exercise of the profession of bailiff

Article 28: Application for being professional bailiff

A person wishing to be a professional bailiff shall address his/her request to the Minister through a registered mail or hand delivery with acknowledgement of receipt with all documents showing the fulfillment of requirements provided for in Article 25 of this Law, and shall reserve a copy to the President of the Association and the President of the High Court.

1° juge ou officier de poursuite judiciaire;

2° avocat ;

3° greffier ;

4° agent de l'Etat ou autre fonction rémunérée.

Toutefois, la profession d'huissier de justice est compatible avec la profession d'enseignant dans les universités et institutions d'enseignement supérieurs, de recherche, de littérature et des arts.

Sous-section 2: Demande et admission à l'exercice de la profession d'huissier de justice

Article 28: Demande d'être huissier de justice professionnel

Toute personne qui désire devenir huissier de justice professionnel adresse sa requête au Ministre, par lettre recommandée à la poste ou remise en mains avec accusé de réception, avec tous les documents attestant qu'elle remplit les conditions énumérées à l'article 25 de la présente loi et en réserve copie au Président du Corps et au Président de la Haute Cour.

Ingingo ya 29: Isuzumwa ry'amadosiye

Rimwe mu mezi atatu (3), Minisitiri asuzuma amadosiye y'abasabye kuba abahesha b'inkiko b'umwuga, akabimenyesha Umushinjacyaha Mukuru, Perezida w'Urugaga na Perezida w'Urukiko Rukuru mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) uhereye igihe amadosiye asuzumiwe.

Mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibariwe kuri kalendari, bamaze kumenyeshwa na Minisitiri, Umushinjacyaha Mukuru, Perezida w'Urugaga na Perezida w'Urukiko Rukuru bagomba kuba bamenyesheje Minisitiri mu nyandiko icyo batekereza ku isaba riteganyijwe mu ngingo ya 28 y'iri tegeko. Mu gihe batagaragaje icyo batekereza, iryo saba rifatwa nkiryemewe.

Minisitiri ashobora guha agaciro ibitekerezo batanze cyangwa ntabyiteho iyo abona nta shingiro bifite.

Haseguriwe ibivugwa mu ngingo ya 36 y'iri tegeko, Urugaga rukoresha ikizamini abakandida bemewe na Minisitiri, hagamijwe kugenzura ubumenyi bwabo mu bijyanye n'amategeko muri rusange n'ubujyanye n'akazi k'abahesha b'inkiko by'umwihariko ku bagomba gukora ikizamini. Uburyo icyo kizamini gikorwa buteganywa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Article 29: Files assessment

Once in three (3) months, the Minister shall assess files of those who applied for admission to the profession of bailiffs and inform the Prosecutor General, the President of the Association and the President of the High Court within thirty (30) days from the date of applications assessment.

Within thirty (30) calendar days, after notification by the Minister, the Prosecutor General, the President of the Association and the President of the High Court must give their written and motivated opinion to the Minister on the request provided for in Article 28 of this Law. Failure to communicate their opinions, that request shall be considered as approved.

The Minister may put into consideration the opinions submitted or reject them if he/she notices that those opinions are groundless.

Without prejudice to provisions of Article 36 of this Law, the Association shall organize an exam for candidates approved by the Minister, to assess their knowledge in legal area in general and those related to the duties of bailiff in particular. The procedure for the examination shall be governed by internal rules and regulations of the Association.

Article 29: Examen des dossiers

Une fois par trimestre, le Ministre examine les dossiers de demande d'accès à la profession d'huissier de justice et en informe le Procureur Général, le Président du Corps et le Président de la Haute Cour, dans un délai de trente (30) jours à partir de la date d'examen des dossiers.

Dans un délai n'excédant pas trente (30) jours calendriers après la notification par le Ministre, le Procureur Général, le Président du Corps et le Président de la Haute Cour doivent avoir adressé au Ministre leur avis écrit et motivé sur la requête visée à l'article 28 de la présente loi. A défaut de communication d'avis, la requête est réputée approuvée.

Le Ministre peut tenir en considération les avis lui donnés ou les rejecter s'il estime qu'ils ne sont pas fondés.

Sans préjudice des dispositions de l'article 36 de la présente loi, le Corps organise un examen en vue d'évaluer les connaissances des candidats approuvés par le Ministre, dans le domaine du droit en général et du travail des huissiers de justice en particulier. La procédure de passation de l'examen est régie par le règlement d'ordre intérieur du Corps.

Ingingo ya 30: Igihe usaba agomba kuba yasubirijwemo

Iyo uwasabye kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga yujuje ibisabwa bivugwa mu ngingo ya 25 y'iri tegeko, kandidatire ye yemerwa n'Inama Nyobozi y'Urugaga mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) amanota y'ikizamini giteganywa mu ngingo ya 29 y'iri tegeko amaze gutangazwa.

Minisitiri yemerera umuhesha w'inkiko w'umwuga akoresheje iteka mu gihe kitarenze ukwezi kumwe (1) uhereye ku munsi w'iyemezwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.

Iyo uwasabye kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga atujuje ibisabwa, abimenyeshwa mu ibaruwa igaragaza ibisabwa atujuje ishinganye mu iposita cyangwa ayishyikirijwe mu ntoki akabisinyira mu gihe kitarenze amezi abiri (2) uhereye umunsi w'isuzumwa ry'amadosiye avugwa mu ngingo ya 29 y'iri tegeko.

Icyiciro cya 2: Ikarita iranga umuhesha w'inkiko, aho akorera n'uburenganzira bwo kwishyira hamwe n'abandi bahuje umwuga

Ingingo ya 31: Ikarita iranga umuhesha w'inkiko w'umwuga

Minisitiri, ashingiye ku nyandiko y'indahiro

Article 30: Time limit of replying to the applicant

Where the applicant to the profession of bailiff fulfils the requirements provided for in Article 25 of this Law, his/her candidature shall be approved by the Executive Council of the Association within thirty (30) days after the release of the results of the exam referred to in Article 29 of this Law.

The Minister shall appoint a professional bailiff by an Order within one (1) month from the date of the approval provided for in Paragraph One of this Article.

Where the applicant did not fulfill the requirements, he/she shall be notified in a registered mail or hand delivery with acknowledgement of receipt specifying any requirements that he/she did not fulfill within a period not exceeding two (2) months from the date of files assessment referred to in Article 29 of this Law.

Section 2: Identification card for professional bailiff, office and right to be an associate of other bailiffs

Article 31: Identification card for professional bailiff

The Minister, considering the act of oath signed by

Article 30: Délai de répondre au candidat

Lorsque le candidat à la profession d'huissier de justice remplit les conditions requises prévues à l'article 25 de la présente loi, sa candidature est approuvée par le Conseil Exécutif du Corps dans un délai de trente (30) jours après que les résultats de l'examen prévu par l'article 29 de la présente loi aient été rendus publics.

Le Ministre, par un arrêté, nomme l'huissier de justice professionnel dans un délai ne dépassant pas un mois (1) à compter de la date de l'approbation prévue dans l'alinéa premier du présent article.

Lorsque le candidat ne remplit pas les conditions requises, il en est avisé par lettre recommandée à la poste ou remise en mains avec accusé de réception, spécifiant les conditions qu'il ne remplit pas, et ce dans un délai n'excédant pas deux (2) mois après l'examen des dossiers prévu par l'article 29 de la présente loi.

Section 2 : Carte, bureau et droit d'exercer la profession en association avec d'autres huissiers de justice

Article 31: Carte d'huissier de justice professionnel

Le Ministre, sur base de l'acte de prestation de

yashyizweho umukono n'umuhesha w'inkiko w'umwuga, amuha ikarita y'umwuga yerekana ko yemerewe gukora uwo murimo. Igiciro cy'ikarita n'uburyo itangwa bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

the professional bailiff, shall give him/her a practicing card attesting that he/she is allowed to exercise the profession of bailiff. The cost and modalities of issuing the card shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

serment signé par l'huissier de justice professionnel, délivre à l'intéressé une carte attestant qu'il est autorisé à exercer la profession d'huissier de justice. Le coût ainsi que les modalités de délivrance de cette carte sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur du Corps.

Ingingo ya 32 : Aho umuhesha w'inkiko w'umwuga akorera

Umuhesha w'inkiko w'umwuga wese agomba kugira aho akorera kandi hagaragazwa n'icyapa. Agomba gushyikiriza Minisitiri na Perezida w'Urugaga, inyandiko igaragaza Akarere yashyizemo ibiro bye by'ifatizo.

Article 32: Office of the professional bailiff

Each professional bailiff must have an office easily identified by the sign post. He/she must submit a written notice to the Minister and the President of the Association indicating the District in which his/her main office is based.

Article 32: Bureau de l'huissier de justice professionnel

Tout huissier de justice professionnel doit avoir un bureau connu, identifiable au moyen d'une pancarte. Il doit transmettre au Ministre et au Président du Corps un document indiquant le District dans lequel se trouve son bureau principal.

Ingingo ya 33: Gukorera hamwe

Umuhesha w'inkiko w'umwuga ashobora gukora uwo murimo ari wenyine cyangwa afatanyije n'abandi bahuje umwuga.

Iyo abahesha b'inkiko b'umwuga biyemeje gukorera hamwe, babimenyesha mu nyandiko Perezida w'Urugaga bakagenera kopi Minisitiri.

Article 33: Practising as associate of other bailiffs

A professional bailiff may practice either individually or in association with other professional of bailiffs.

The professional bailiffs who decide to work in association shall inform in writing the President of the Association with a copy to the Minister.

Article 33: Exercer la profession en association avec d'autres huissiers de justice

L'huissier de justice professionnel peut exercer sa profession soit à titre individuel soit en association avec d'autres huissiers de justice professionnels.

Les huissiers de justice professionnels qui décident de travailler en association, en informent par écrit le Président du Corps et réservent une copie au Ministre.

Ingingo ya 34: Kureka gukorera hamwe

Iyo abahesha b'inkiko b'umwuga bari barishyize hamwe baretse gukorera hamwe ku mpamvu izo ari zo zose, babimenyesha mu nyandiko Perezida w'Urugaga bakagenera kopi Minisitiri.

Icyiciro cya 3: Kwitoza umwuga

Ingingo ya 35: Kumenyereza uwitoza n'igihe cyo kwitoza umwuga

Umuhesha w'inkiko w'umwuga wemerewe gukora uwo mwuga, akimara kwandikwa ku rutonde rw'agateganyo rw'abagize Urugaga, yihitiramo umuhesha w'inkiko w'umwuga ugomba kumutoza umwuga mu gihe cy'amezi atandatu (6). Iyo adashoboye kumwibonera, amushyiririrwaho na Perezida w'Urugaga.

Mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye ku munsi ukurikira umunsi wa nyuma wo kumenyerezwa, umenyereza uwitoza umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga agomba gukorera raporo Perezida w'Urugaga agendeye ku bipimo bishyirwaho n'Inama Nyobozi yUrugaga bigaragaza ubushobozi bw'umurimo.

Iyo raporo ikorerwa uwitoza umwuga igaragaza ko awushoboye, uwitoza ashyirwa burundu ku rutonde rw'abagize Urugaga n'Inama Nyobozi y'Urugaga. Iyo igaragaza ko adashoboye umwuga, ahabwa

Article 34: Cease of being an associate with other bailiffs

When professional bailiffs cease to work in association for any reason, they shall notify in writing the President of the Association with a copy to the Minister.

Section 3: Internship

Article 35: Supervision and period of internship

After his/her enrollment on the provisional roll of the bailiffs, a professional bailiff shall choose a professional bailiff who will supervise him/her for a period of six (6) months. In case the trainee fails to get one, the President of the Association shall provide one for him/her.

The supervisor of the internship shall make a report to be submitted to the President of the Association, on trainee's capacity in the field fifteen (15) days before the end of the internship, in consideration of scales of competences established by the Executive Council of the Association.

If the supervisor's report indicates the trainee's capacity, the trainee shall be definitively enrolled on the roll of the bailiffs by the Executive Council of the Association. In case the report indicates the

Article 34: Cessation d'exercer la profession en associaiton avec d'autres huissiers de justice

Lorsque les huissiers de justice professionnels cessent de travailler en assocation pour quelque cause que ce soit, ils le notifient par écrit au Président du Corps et réserve une copie au Ministre.

Section 3: Stage professionnel

Article 35: Supervision et période du stage professionnel

Après son enrôlement sur la liste provisoire des membres du Corps, l'huissier de justice professionnel choisit un huissier de justice professionnel qui doit superviser son stage pendant six (6) mois. Lorsqu'il ne parvient pas à se doter d'un maître de stage, celui-ci est désigné par le Président du Corps.

Dans un délai de quinze (15) jours à compter du jour qui suit le dernier jour du stage, le maître de stage doit donner son rapport au Président du Corps sur base des critères d'aptitude fixés par le Conseil Exécutif du Corps.

Si le stage se révèle concluant, le stagiaire est inscrit définitivement sur la liste des membres du Corps par le Conseil Exécutif du Corps. Dans le cas contraire, le stage est prolongé pour un autre

ikindi gihe cy'amezi atandatu (6) cyo kongera gutozwa atatsinda agasezererwa.

Urimo kumenyerezwa umwuga, mu byo akora byose, aba afite ububasha n'uburenganzira bungana n'ubw'abandi bahesha b'inkiko bashyizwe burundu ku rutonde rw'abarangije kwimenyereza bari mu mirimo. Icyakora ntashobora guteza cyamunara imitungo itimukanwa.

<u>Ingingo ya 36</u>: Abemerewe kutitoza umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga

Aba bakurikira bemerewe kutitoza umurimo w'ubuhesha bw'inkiko bw'umwuga:

1° abafite impamyabumenyi y'ikirenga mu mategeko;

2° abakoze akazi k'ubucamanza cyangwa k'ubushinjacyaha nibura igihe cy'imyaka itanu (5);

3° abavoka bafite nibura uburambe bw'imyaka itanu (5) muri uwo murimo;

4° abigishije amategeko muri za kaminuza n'amashuri makuru nibura mu gihe cy'imyaka itanu (5);

trainee's incapacity, the internship period shall be extended for another period of six (6) months. In case he/she fails, he/she shall be fired.

A trainee performing his/her duties shall enjoy all rights and same capacity as other bailiffs who have been put on definitively on the roll of those who completed their internship. However, he/she cannot carry out sale auction of immovable properties.

<u>Article 36</u>: Persons exempted from internship of professional bailiff

The following persons shall be exempted to undergo internship of professional bailiff:

1° holders of Ph.D in Law;

2° former judges or prosecutors with at least five (5) years working experience;

3° advocates with at least five (5) years working in that capacity;

4° lecturers of Law in Universities and other High Learning Institutions for at least five (5) years;

délai de six (6) mois, et si le stagiaire ne réussit pas, il est renvoyé.

L'huissier de justice professionnel stagiaire dans l'exercice de la profession jouit des compétences et des droits identiques à ceux des huissiers de justice professionnels qui ont été définitivement enrôlés sur la liste des membres du Corps qui ont fini le stage. Cependant, il n'est pas compétent pour procéder à la vente aux enchères portant sur les immeubles.

<u>Article 36</u> : Personnes dispensées du stage d'huissier de justice professionnel

Les personnes énumérées ci-après sont dispensées du stage d'huissier de justice professionnel:

1° les détenteurs du diplôme de doctorat en Droit;

2° les anciens juges ou officiers de poursuites judiciaires qui ont exercé ces fonctions pendant cinq ans (5) au moins;

3° les avocats ayant exercé cette fonction pendant cinq (5) ans au moins ;

4° les personnes qui ont enseigné le Droit dans les Universités ou autres Instituts Supérieurs durant cinq ans (5) au moins;

5° abafite hejuru y'impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri mu mategeko, impamyabushobozi y'Ishuri Rikuru ryemewe na Leta rihugura mu by'amategeko;

6° abakoze umurimo w'ubuhesha bw'inkiko nibura mu gihe cy'imyaka ibiri (2);

7° abandi bafite nibura impamyabumenyi y'icyiciro cya kabiri mu by'amategeko kandi bafite imyaka nibura itanu (5) mu mirimo ijyanye n'iby'amategeko.

Icyiciro cya 4: Ibihembo by'abahesha b'inkiko b'umwuga n'uburyozwe

Ingingo ya 37: Igiciro fatizo cy'umurimo

Igiciro fatizo cy'umurimo w'abahesha b'inkiko b'umwuga gishyirwaho na Minisitiri akoresheje Iteka, amaze kumva icyo Inama Nyobozi y'Urugaga ibitekerezaho, kigatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda mu gihe kitarenze amezi atatu (3) iri tegeko ritangajwe.

Mu gihe cyose bibaye ngombwa, icyo giciro gishobora kuvugururwa.

Ingingo ya 38: Amasezerano yo kurangiza imanza cyangwa izindi nyandikompesha

Mbere yo kurangiza urubanza, ibyemezo cyangwa

5° holders, in addition to the Bachelor's degree in Law, of a post-graduate certificate from a legal training institution approved by the Government;

6° those who have served as baillifs for at least two (2) years;

7° other persons holding at least bachelor's degree in Law and with at least five (5) years working experience in legal affairs.

Section 4: Wages of professional bailiffs and their liability

Article 37: Scale of fees

The scale of fees for the professional bailiffs shall be determined by an Order of the Minister after seeking opinion of the Executive Council of the Association. That scale of fees must be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda within a period of three (3) months from the date of the publication of this Law.

The scale of fees may be reviewed any time deemed necessary.

Article 38: Contract related to the execution of judgments or other enforcement orders

Before executing any judgment, decisions or any

5° les détenteurs, en plus d'un diplôme de licence en Droit, d'un certificat de formation d'un Institut Supérieur de formation en Droit reconnu par l'Etat ;

6° ceux qui ont exercé le service d'huissier de justice pendant au moins deux (2) ans;

7° toutes autres personnes détentrices d'un diplôme de licence en Droit au moins et une expérience professionnelle d'au moins cinq (5) ans dans le domaine juridique.

Section 4: Honoraires des huissiers de justice professionnels et leur responsabilité

Article 37: Barème des honoraires

Le barème des honoraires des huissiers de justice professionnels est déterminé par arrêté du Ministre, après avis du Conseil Exécutif du Corps. Ce barème doit être publié au Journal Officiel de la République du Rwanda dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter de la date de publication de la présente loi.

Le barème peut être revu chaque fois que de besoin.

Article 38: Contrat pour l'exécution des jugements ou autres titres exécutoires

Avant de procéder à l'exécution d'un jugement,

izindi nyandikompesha, umuhesha w'inkiko w'umwuga abanza kugirana amasezerano yanditse n'umwiyambaje, yerekana umubare w'amafaranga y'igihembo cy'umurimo n'uburyo azishyurwa. Ayo masezerano agomba kuba ashingiye ku giciro fatizo kivugwa mu ngingo ya 37 y'iri tegeko.

Ingingo ya 39: Uwishyura igihembo

Mu gihe harangizwa urubanza ku gahato, ibihembo by'imirimo y'umuhesha w'inkiko w'umwuga, byishyurwa n'uwo ayikoreye. Ibyo bihembo bigomba kongerwa ku gaciro k'ibyo uwo akorera yishyuza. Iyo habaye cyamunara, ibyo bihembo bikurwa mu mafaranga avuye muri iyo cyamunara.

Ingingo ya 40: Impaka zirebana n'amasezerano yo kurangiza imanza cyangwa izindi nyandikompesha

Impaka zitewe n'ubwumvikane buke zishingiye ku bihembo bifitanye isano n'amasezerano yo kurangiza urubanza n'izindi nyandikompesha zikemurwa n'Urukiko Rwisumbuye ruri hafi y'aho irangizwa rikorerwa. Urukiko rugomba kuba rwafashe icyemezo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uhereye igihe rwashyikirijwe ikirego. Icyo cyemezo ntikijuririrwa.

other enforcement orders, the professional bailiff shall conclude a written contract with the client specifying the amount of his/her fees and the modalities of payment. That contract must take into account the scale reffered to in Article 37 of this Law.

Article 39: Payment of the professional fees

In case of the forcible execution of a judgment, the professional bailiff fees shall be paid by the client. Those fees shall be included to the value of the debt due to the client. In case of auction, the bailiff fees shall be deducted from the sale price.

Article 40: Disputes regarding the contract relating to the execution of judgments or other enforcement orders

Disputes arising from the disagreements on fees relating to a contract of the execution of judgment or other enforcement orders shall be heard in the nearest Intermediate Court of the place of execution. The Court must take the decision in a period not exceeding fifteen (15) days from the date of introduction of the request. That decision shall not be subject to appeal.

décisions ou autres titres exécutoires, l'huissier de justice professionnel doit conclure un contrat écrit avec le client précisant le montant de ses honoraires et les modalités de payement. Ce contrat doit tenir compte du barème visé à l'article 37 de la présente loi.

Article 39: Charge de payement des honoraires

En cas d'exécution forcée du jugement, les honoraires de l'huissier de justice professionnel sont à la charge du client. Ces honoraires sont ajoutés à la valeur de la créance due au client. En cas de vente aux enchères, les honoraires de l'huissier de justice professionnel sont déduits du produit de la vente.

Article 40 : Contestations en rapport avec le contrat d'exécution des jugements ou autres titres exécutoires

Les contestations relatives aux honoraires en rapport avec le contrat d'exécution de jugements et autres titres exécutoires sont portées devant le Tribunal de Grande Instance le plus proche du lieu d'exécution. Le tribunal doit prendre sa décision dans un délai ne dépassant pas quinze jours (15) jours qui suivent l'introduction de la requête. Cette décision n'est susceptible d'aucun recours.

Ingingo ya 41: Ibihembo by'umuhesha w'inkiko w'umwuga wishyuriza Leta

Umuhesha w'inkiko w'umwuga wishyurije Leta agenerwa igihembo hakurikijwe ibiciro bivugwa mu ngingo ya 37 y'iri tegeko.

Ingingo ya 42: Uburyozwe n'ubwishingizi bw'ibikorwa by'umuhesha w'inkiko w'umwuga

Umuhesha w'inkiko w'umwuga aryozwa ku giti cye amakosa yakoze mu kazi ke, kabone n'iyo yaba akorera hamwe n'abandi, bitabangamiye kuba yakurikiranwa ku byaha yakoze mu mirimo ye.

Umuhesha w'inkiko w'umwuga agomba kugira ubwishingizi bw'imirimo akora.

Icyiciro cya 5: Ibihano bihabwa abahesha b'inkiko b'umwuga

Ingingo ya 43: Ibyiciro by'ibihano

Bitabangamiye uburyozwe mbonezamubano cyangwa nshinjabyaha bw'ibyo yangije cyangwa yananiwe gukora, umuhesha w'inkiko w'umwuga ashobora gufatirwa ibihano bikurikira:

1° kwihanangirizwa mu magambo;

Article 41: Fees for a professional bailiff making recoveries for the State benefits

A professional bailiff who makes recoveries for the State benefits shall be paid fees reffered to in Article 37 of this Law.

Article 42: Liability and insurance of professional bailiff

A professional bailiff shall be liable for any fault committed during the performance of his/her duties though in association with others, notwithstanding to his/her liability for any offence committed during the exercise of his/her duties.

A professional bailiff must have a professional insurance.

Section 5 : Sanctions for professional bailiffs

Article 43: Categories of sanctions

Without prejudice to civil or penal liability in accomplishing his/her duties or failure to accomplish them, the following disciplinary sanctions may be imposed to the professional bailiff:

1° verbal warning ;

Article 41: Honoraires d'un huissier de justice professionnel qui fait des recouvrements en faveur de l'Etat

L'huissier de justice professionnel qui fait des recouvrements en faveur de l'Etat bénéficie des honoraires dont il est fait référence à l'article 37 de la présente loi.

Article 42: Responsabilité et assurance de l'huissier de justice professionnel

L'huissier de justice professionnel répond personnellement des fautes commises dans l'exercice de ses fonctions même quand il travaille en association avec d'autres, sans préjudice des poursuites pour les infractions commises dans l'exercice des ses fonctions.

L'huissier de justice professionnel doit avoir une assurance professionnelle.

Section 5: Sanctions des huissiers de justice professionnels

Article 43: Catégories de sanctions

Sans préjudice de responsabilité civile ou pénale dans l'exercice ou du défaut d'exercice de ces fonctions, l'huissier de justice professionnel peut être infligé des sanctions disciplinaries suivantes:

1° le blâme;

2° kwihanangirizwa mu nyandiko;

3° guhagarikwa by'agateganyo igihe cy'ukwezi kumwe (1) kugeza ku mezi atandatu (6);

4° kwirukanwa burundu mu mwuga.

Ingingo ya 44: Inzego zifite ububasha ku bihano

Ibihano bivugwa mu ngingo ya 43 y'iri tegeko bitangwa mu buryo bukurikira:

1° igihano kivugwa mu gace ka 1° gitangwa na Perezida w'Urugaga;

2° igihano kivugwa mu gace ka 2° gitangwa na Biro y'Inama Nyobozi y'Urugaga;

3° igihano kivugwa mu gace ka 3° gitangwa n'Inama Nyobozi y'Urugaga.

4° igihano kivugwa mu gace ka 4° gitangwa na Minisitiri abisabwe n'Inama Nyobozi y'Urugaga akabimenyesha Perezida w'Urukiko Rukuru.

Abavugwa mu gace ka 1°, aka 2° n'aka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo bagomba kumenyesha

2° written warning;

3° temporary suspension for a period from one (1) month to six(6) months;

4° dismissal from the profession.

Article 44: Competent organs to impose disciplinary sanctions

The disciplinary sanctions provided for in article 43 of this Law shall be imposed as follows:

1° the disciplinary sanction provided under point 1° shall be imposed by the President of the Association;

2° the disciplinary sanction provided for under point 2° shall be imposed by the Bureau of the Executive Council of the Association;.

3° the disciplinary sanction provided for under point 3° shall be imposed by the Executive Council of the Association.

4° the disciplinary sanction provided for under point 4° shall be imposed by the Minister upon request by the Executive Council of the Association and shall inform the President of the High Court.

The authorities mentioned in items 1°, 2° and 3° of Parahraph One of the present Article shall inform

2° l'avertissement par écrit;

3° la suspension temporaire allant d'un (1) mois à six (6) mois;

4° la révocation de la profession.

Article 44: Organes compétents en matière de sanctions disciplinaires

Les sanctions disciplinaires prévues à l'article 43 de la présente loi sont administrées comme suit:

1° la sanction prévue au point 1° est administrée par le Président du Corps ;

2° la sanction prévue au point 2° est administrée par le Bureau du Conseil Exécutif du Corps;

3° la sanction prévue au point 3° est administrée par le Conseil Exécutif du Corps.

4° la sanction prévue au point 4° est administrée par le Ministre sur proposition du Conseil Exécutif du Corps et en informe le Président de la Haute Cour.

Les autorités mentionnées aux points 1°, 2° et 3° du présent article doivent informer le Ministre de

Minisitiri icyemezo cyose gihana bafatiye umuhesha w'inkiko w'umwuga.

Ibihano bivugwa byose muri iyi ngingo bitangwa na Minisitiri iyo uhanwa ari Perezida w'Urugaga akabimenyesha Perezida w'Urukiko Rukuru.

Mbere y'uko afatirwa icyemezo, umuhesha w'inkiko w'umwuga bireba agomba kuba yarahawe umwanya wo kwisobanura imbere y'urwego rubifitiye ububasha bwo kumuha igihano.

Icyakora, iyo hari impamvu zihutirwa, Minisitiri ashobora guhagarika umuhesha w'inkiko w'umwuga ku mirimo ye mu nyungu z'akazi, kugeza igihe hazafatirwa icyemezo ntakuka ku makosa akurikiranyweho.

Igihano cyo kwihanangirizwa mu magambo n'icyo kwihanangirizwa mu nyandiko bishobora kujuririrwa imbere y'Inama Nyobozi mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) nyir'ubwite akimenyeshejwe.

Igihano cyo guhagarikwa by'agateganyo gishobora kujuririrwa imbere ya Minisitiri, naho Ikirego kijyanye no kwirukanwa burundu mu mwuga kiregerwa mu Rukiko Rukuru.

the Minister of any sanction imposed against a professional bailiff.

Disciplinary sanctions provided for in this Article shall be imposed by the Minister if they concern the President of the Association and shall inform the President of the High Court.

Before any sanction is taken against him/her, the professional bailiff shall be given a chance to be heard by the competent organ to impose the disciplinary sanction.

However, for emergency purposes, the Minister may, for the interest of the work, suspend a professional bailiff from his/her duties until the final decision is taken for the alleged faults against him/her.

A verbal or written warning may be appealed against before the Executive Council of the Association within fifteen (15) days from the date of notification to the concerned professional bailiff.

A sanction of temporary suspension may be appealed against before the Minister, whereas a claim related to the dismissal from the profession shall be filed in the High Court.

toute sanction disciplinaire prise à l'encontre de l'huissier de justice professionel.

Lorsqu'elles visent le Président du Corps, les sanctions prévues au présent article sont administrées par le Ministre qui en informe le Président de la Haute Cour.

Avant d'être infligé une sanction, l'huissier de justice professionnel concerné doit être préalablement entendu par l'organe ayant la compétence de lui administrer des sanctions.

Cependant, pour des raisons d'urgence, le Ministre peut, dans l'intérêt du service, suspendre de ses fonctions l'huissier de justice professionnel, jusqu'à ce que la décision définitive soit prise pour les fautes alléguées à son encontre.

La sanction de blâme et d'avertissement par écrit sont susceptibles de recours devant le Conseil Exécutif du Corps dans les quinze (15) jours à compter de la date de sa notification à l'huissier de justice professionnel concerné.

La sanction de suspension temporaire est susceptible de recours devant le Ministre, alors que la demande en justice en rapport avec la révocation est portée devant la Haute Cour.

Ingingo ya 45: Uburyo ibihano bitangwa mu rwego rw'Urugaga

Uburyo ibihano bikomoka ku makosa ajyanye n'imyifatire mibi bitangwa n'inzira bikorwamo bigenwa n'amategeko ngengamikorere y'Urugaga.

Ingingo ya 46: Impamvu zituma umuhesha w'inkiko w'umwuga ahagarikwa cyangwa yirukanwa burundu mu mwuga w'ubuhesha bw'inkiko

Mu mpamvu zishobora gutuma umuhesha w'inkiko w'umwuga ahagarikwa, cyangwa yirukanwa mu mwuga w'ubuhesha bw'inkiko harimo:

1° guteza cyamunara mu buryo bunyuranije n'amategeko ibyo yafatiriye*;*

2° kwaka cyangwa kurya ruswa;

3° kurigisa ibyo yafatiriye cyangwa icyatanzweho ubwishyu;

4° gukatirwa burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

5° amakosa akomeye yakora mu mwuga bitewe n'imyitwarire mibi;

6° gukoresha uburiganya kugira ngo agirwe umuhesha w'inkiko w'umwuga;

Article 45: Modalities of imposing sanctions at the Association level

Modalities of imposing disciplinary sanctions and their administration shall be determined by the internal rules and regulations of the Association.

Article 46: Reasons for the temporary suspension or dismissal of a professional bailiff

Some of the reasons for a professional bailiff to be temporarily suspended or dismissed from his/her duties shall be:

1° unlawfull auction of the seized property;

2° getting involved in corruption;

3° embezzling the seized property or anything offered as a payment ;

4° being sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

5° serious professional mistakes due to misconduct;

6° accessing fraudulently to the profession of bailif;

Article 45: Régime des sanctions au niveau du Corps

Le régime des sanctions disciplinaires et leur mode d'administration sont déterminés par le règlement d'ordre intérieur du Corps.

Article 46: Causes de suspension ou de révocation de l'huissier de justice professionnel

Parmi les causes qui peuvent être à l'origine de la suspension temporaire ou de la révocation de l'huissier de justice professionnel figurent:

1° la vente aux enchères illégale des biens saisis;

2° la corruption active ou passive;

3° le détournement des biens saisis ou l'objet offert en payement;

4° la condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

5° les fautes lourdes liées à un mauvais comportement;

6° l'accès frauduleux à la profession d'huissier de justice;

7° kurangwa n'ivangura mu mirimo ye.

Ingingo ya 47: Kureka kuba umuhesha w'inkiko w'umwuga

Umuhesha w'inkiko w'umwuga areka cyangwa agahagarika uwo murimo iyo:

1° we ubwe abyisabiye mu nyandiko ashyikiriza Minisitiri, akabimenyesha Perezida w'Urugaga;

2° yirukanywe burundu mu mwuga;

3° apfuye.

UMUTWE WA III: UBUBASHA BW'ABAHESHA B'INKIKO B'UMWUGA

Ingingo ya 48: Ububasha bushingiye ku ifasi

Abahesha b'inkiko b'umwuga bafite ububasha busesuye bwo gukora imirimo baherwa ububasha n'iri tegeko aho ari ho hose muri Repubulika y'u Rwanda.

Ingingo ya 49: Ububasha bushingiye ku mirimo

Imirimo iri mu bubasha bw'umuhesha w'inkiko w'umwuga ni iyi ikurikira:

7° being characterized by discrimination while exercising his/her duties.

Article 47: Ceasing to be a professional bailiff

A professional bailiff shall cease or suspend such profession if:

1° he/she applies it in writing addressed to the Minister and informs the President of the Association;

2° he/she has been dismissed from the profession;

3° he/she dies.

CHAPTER III: COMPETENCE OF PROFESIONAL BAILIFFS

Article 48: Territorial competence

Profesional bailiffs shall have competence on all duties provided for by this Law everywhere in the Republic of Rwanda.

Article 49: Subject matter competence

A professional bailiff shall have the following competences:

7° la discrimination dans l'exercice de ses fonctions.

Article 47: Cessation de la profession d'huissier de justice

L'huissier de justice professionnel met fin ou suspend cette profession lorsque:

1° il en fait la demande écrite adressée au Ministre et en informe le Président du Corps;

2° il a fait l'objet d'une révocation de la profession;

3° il décède.

CHAPITRE III : COMPETENCE DES HUISSIERS DE JUSTICE PROFESSIONNELS

Article 48: Compétence territoriale

Les huissiers de justice professionnels sont compétents d'exercer leurs fonctions telles que stipulées par la présente loi, sur toute l'étendue de la République du Rwanda.

Article 49: Compétence matérielle

Les actes qui sont de la compétence de l'huissier de justice professionnel sont les suivants:

1° kurangiza ibyemezo by'inkiko, iby'inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha n'izindi nyandikompesha;

2° kwishyuza imyenda ishingiye ku masezerano, ku mategeko cyangwa ku rubanza rwaciwe kandi rwashyizweho inyandikompuruza;

3° gukora imenyekanisha ryose riteganywa n'amategeko iyo abisabwe ku buryo buteganywa n'amategeko n'umuntu wese ubifitemo inyungu;

4° gufatira cyangwa guteza cyamunara ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa, mu rwego rwo gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inkiko, iby'inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha n'izindi nyandikompesha;

5° gufata mu bwanditsi bw'urukiko cyangwa Komite y'Abunzi, kopi z'imanza cyangwa imyanzuro y'abunzi, kopi n'ibice bimwe by'inyandiko ziri muri dosiye y'urubanza abisabwe n'ubifitemo inyungu;

6° gukora inyandiko zose zijyanye no kwishyuza mu irangiza

1° to execute judicial decisions, decisions of competent administrative organs as well as other enforcement orders;

2° to carry out the recovery of the debts relating to contractual or legal obligations, or which draw their origin with a rendered judgment bearing an enforcement formula;

3° to proceed to the service of documents prescribed by the law when requested in accordance with the law by any interested person;

4° to seize or sell by auction of the movable and immovable property within the framework of execution of judicial decisions, decisions of competent administrative organs and other enforcement orders;

5° to obtain from the court registrar offices or the mediation committees the copies of the judgments or decisions of mediation committees, copies or extracts of the items added to the judicial file upon request of the interested person;

6° to issue acts relating to debts recovery within the framework of execution of

1° exécuter les décisions judiciaires, les décisions des organes administratifs compétents ainsi que d'autres titres exécutoires;

2° procéder au recouvrement des créances portant sur les obligations contractuelles, légales ou qui tirent leur origine d'un jugement ou arrêt revêtu de la formule exécutoire;

3° procéder aux significations et notifications prescrites par la loi, lorsqu'il en est requis conformément à la loi par toute personne intéressée;

4° procéder aux saisies ou aux ventes aux enchères des biens meubles et immeubles, dans le cadre d'exécution des décisions judiciaires, des décisions des organes administratifs compétents et autres titres exécutoires;

5° obtenir des greffes des Cours et tribunaux ou des comités des conciliateurs des copies des jugements ou décisions des comités de conciliateurs, des copies ou des extraits des pièces versées dans le dossier judiciaire à la demande de la personne intéressée;

6° dresser les actes relatifs au recouvrement des dettes dans le cadre d'exécution des

ry'inyandikompesha n'imyenda ishingiye ku masezerano no kuzishyikiriza abo zigenewe;

7° kureba no kwemeza uko ikintu cyangwa ibintu bimeze bishingiye ku cyemezo cy'urukiko, icya komite y'Abunzi cyangwa undi wese ubifitemo inyungu;

8° kuvana abantu mu by'abandi iyo byategetswe n'urukiko na nyuma ya cyamunara;

9° gusaba Perezida w'urukiko rubifitiye ububasha gushyiraho itariki yo guteza cyamunara;

10° guteza cyamunara imitungo yimukanwa n'itimukanwa abisabwe n'umuntu ku giti cye;

11° gukora indi mirimo iteganywa n'itegeko.

<u>INTERURO YA III</u>: ABAHESHA B'INKIKO BATARI AB' UMWUGA

<u>UMUTWE WA MBERE</u> : ABAGIZE ABAHESHA B'INKIKO BATARI AB'UMWUGA

enforcement orders and the contractual obligations and notify them to the concerned persons;

7° to note and certify the status of any thing base on the order of the courts, Mediation Committees or on request of any interested person;

8° to carry out the expulsions ordered by a court decision and after completion of a public auction;

9° to request the President of the competent court to schedule the public auction ;

10° to sell by auction movable and immovable property upon request by any individual;

11° to carry out any other duties provided for by the law.

<u>TITLE III</u> : NON-PROFESSIONAL BAILIFFS

<u>CHAPTER ONE :</u> PERSONS QUALIFIED AS NON PROFESSIONAL BAILIFFS

titres exécutoires et des obligations contractuelles et les signifier aux personnes concernées;

7° constater et certifier l'état d'un bien ou des biens sur base d'une ordonnance de la Cour ou du tribunal, du comité des conciliateurs ou de toute personne intéressée;

8° procéder aux expulsions ordonnées par une décision judiciaire et après la vente aux enchères;

9° adresser une demande au Président de la juridiction compétente de fixer la date de vente aux enchères;

10° procéder à la vente aux enchères des biens meubles et immeubles sur demande d'un individu ;

11° accomplir d'autres tâches prévues par la loi.

<u>TITRE III</u> : HUISSIERS DE JUSTICE NON-PROFESSIONNELS

<u>CHAPITRE PREMIER :</u> PERSONNES QUALIFIEES D'HUISSIERS DE JUSTICE NON PROFESSIONNELS

Ingingo ya 50: Abagize abahesha b'inkiko batari abo umwuga

Abahesha b'inkiko batari ab'umwuga ni aba bakurikira:

1° Umunyamabanga Nshingwabikorwa mu Karere;

2° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w' Umurenge;

3° Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari;

4° abungirije abayobozi b'Ibiro by'Ubutabera bishinzwe kugira inama abaturage;

5° umukozi wa Minisiteri ufite mu nshingano gukurikirana irangizwa ry'imanza;

6° Umuyobozi wa gereza;

7° abandi babihererwa ububasha n'itegeko.

Abahesha b'inkiko batari ab'umwuga bahabwa ubwo bubasha bagishyirwa mu myanya y'akazi ibubahesha kandi bamaze kubirahirira, bakabutakaza igihe bayivuyeho.

Article 50: Persons qualified as non-professional bailiffs

Non-profesional bailiffs are the following:

1° Executive Secretary of the District;

2° Executive Secretary of the Sector;

3° Executive Secretary of the Cell;

4° Deputy coordinators of Access to Justice Bureaus;

5° civil servant of the Ministry in charge of the supervision of the execution of judgements;

6° Director of prison;

7° any other persons authorised by the law.

Non-Professional bailiffs shall be entrusted with those powers upon their appointment in their respective positions and after taking oath and shall loose such powers after leaving those positions.

Article 50: Personnes qualifiées d'huissiers de justice non-professionnels

Les huissiers de justice non professionnels sont les suivants :

1° le Secrétaire Exécutif de District;

2° le Secrétaire Exécutif de Secteur;

3° le Secrétaire Exécutif au niveau de la Cellule ;

4° les coordinateurs adjoints des Maisons d'Accès à la Justice ;

5° l'agent du Ministère ayant le suivi de l'exécution des jugements dans ses attributions;

6° le Directeur de prison;

7° autres personnes autorisées par la loi.

Les huissiers de justice non professionnels acquièrent d'office cette qualité dès leur nomination dans leurs fonctions et après prestation de serment et perdent cette qualité lorsqu'ils quittent ces fonctions.

UMUTWE WA II: UBUBASHA BW'ABAHESHA B'INKIKO BATARI AB'UMWUGA

Ingingo ya 51: Ububasha bushingiye ku ifasi

Uretse umukozi wa Minisiteri ufite mu nshingano gukurikirana irangizwa ry'imanza ufite ububasha nk'ubw'abahesha b'inkiko b'umwuga, abandi bahesha b'inkiko batari ab'umwuga bafite ububasha bugarukira mu mbibi z'ifasi bakoreramo imirimo ituma bagirwa abahesha b'inkiko.

Ingingo ya 52: Ububasha bushingiye ku mirimo

Haseguriwe ibiteganywa n'ingingo ya 51 n'iya 53 z'iri tegeko, imirimo iri mu bubasha bw'umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga ni iyi ikurikira:

1° kurangiza ibyemezo by'inkiko, iby'inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha n'izindi nyandikompesha;

2° kwishyuza imyenda ishingiye ku masezerano, ku mategeko cyangwa ku rubanza rwaciwe kandi rwashyizweho inyandikompuruza;

3° gukora imenyekanisha ryose riteganywa n'amategeko iyo abisabwe ku buryo buteganywa n'amategeko n'umuntu wese

CHAPTER II: NON-PROFESSIONAL BAILIFFS COMPETENCES

Article 51: Territorial competence

Except the civil servant of the Ministry in charge of supervision of the execution of judgments who has the same competences as professional bailiff, the territorial competence of other non professional bailiffs shall correspond to the administrative area where they perform duties granting them the bailiff status.

Article 52: Subject-matter competence

Without prejudice to the provisions of Articles 51 and 53 of this Law, a non-professional bailiff shall have the following competences:

1° to execute judicial decisions, decisions of competent administrative organs and other enforcement orders;

2° to carry out the recovery of the debts relating to contractual or legal obligations, or which draw their origin with a rendered judgment bearing an enforcement formula;

3° to do any service of documents prescribed by the law when requested in accordance with the law by any interested person;

CHAPITRE II : COMPETENCES DES HUISSIERS DE JUSTICE NON-PROFESSIONNELS

Article 51: Compétence territoriale

Sauf l'agent du Ministère ayant le suivi de l'exécution de jugements dans ses attributions qui a la même compétence que les huissiers de justice professionnels, la compétence territoriale des autres huissiers de justice non professionnels se limite au ressort des fonctions qu'ils exercent et qui leurs confèrent la qualité d'huissier de justice.

Article 52: Compétence matérielle

Sans préjudice des dispositions des articles 51 et 53 de la présente loi, les actes qui sont de la compétence de l'huissier de justice non professionnel sont les suivants :

1° exécuter les décisions judiciaires, les décisions des organes administratifs compétents ainsi que d'autres titres exécutoires;

2° procéder au recouvrement des créances portant sur les obligations contractuelles, légales ou qui tirent leur origine d'un jugement ou arrêt rendu et revêtu de la formule exécutoire;

3° procéder à toute notification prescrite par la loi, lorsqu'il en est requis par toute personne intéressée;

ubifitemo inyungu;

4° 4° gufatira cyangwa guteza cyamunara ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa, byanditswe n'ibitanditswe, mu rwego rwo gushyira mu bikorwa ibyemezo by'inkiko, iby'inzego z'ubuyobozi zibifitiye ububasha n'izindi nyandikompesha;

5° gukora inyandiko zijyanye no kwishyuza mu irangiza ry'inyandikompesha n'imyenda ishingiye ku masezerano no guzishyikiriza abo zigenewe;

6° kureba no kwemeza uko ikintu cyangwa ibintu bimeze bishingiye ku cyemezo cy'urukiko, icya komite y'abunzi cyangwa undi wese ubifitemo inyungu;

7° kuvana abantu mu by'abandi iyo byategetswe n'urukiko na nyuma ya cyamunara;

8° gusaba Perezida w'Urukiko gushyiraho itariki yo guteza cyamunara;

9° gukora indi mirimo iteganywa n'itegeko.

4° to seize or sell by auction of the movable and immovable property registered or not registered within the framework of execution of judicial decisions, decisions of competent administrative organs and other enforcement orders;

5° to issue acts relating to the recovery of debts within the framework of execution of enforcement orders and contractual obligations and notify them to the concerned person;

6° to note and certify the status of any thing base on the order of the courts, Mediation Committees or upon request of any interested person;

7° to carry out the expulsions ordered by a court decision and after completing a public auction;

8° to request the President of the Court to schedule the public auction;

9° to carry out any other duties provided for by the law.

4° procéder à la saisie ou à la vente aux enchères des biens meubles et immeubles, enregistrés ou non enregistrés, dans le cadre d'exécution des décisions judiciaires, des décisions des organes administratifs compétents et autres titres exécutoires;

5° dresser les actes relatifs au recouvrement des dettes dans le cadre d'exécution des titres exécutoires et des obligations contractuelles et les signifier aux personnes concernées;

6° constater et certifier l'état d'un ou des biens sur base de l'ordonnance de la cour ou du tribunal, des comités des conciliateurs ou de toute personne intéressée;

7° procéder aux expulsions ordonnées par une décision judiciaire et après la vente aux enchères;

8° demander au Président de la juridiction compétente de fixer la date de vente publique,

9° accomplir d'autres tâches prévues par la loi.

Ingingo ya 53: Aho ububasha bw'abahesha b'inkiko batari ab'umwuga bugarukira

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akarere n'uw'Umurenge bemerewe kurangiza gusa imanza n'ibyemezo byafashwe n'inkiko z'ibanze, inkiko zisumbuye, inkiko Gacaca n'ibyemezo bya Komite z'abunzi.

Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Akagari yemerewe gusa kurangiza imanza zaciwe n'inkiko Gacaca kimwe n'ibyemezo bya Komite z'abunzi.

Abungirije abayobozi b'Ibiro by'Ubutabera bishinzwe kugira inama abaturage bemerewe gusa kurangiza imanza z'abatishoboye.

Umukozi wa Minisiteri ufite mu nshingano gukurikirana irangizwa ry'imanza arangiza imanza zose.

Umuyobozi wa gereza arangiza imanza z'abafungwa ashinzwe zerekeye ifunga n'ifungura.

Abandi babihererwa ububasha n'itegeko barangiza gusa imanza zirebana n'inshingano z'urwego barimo.

Article 53: Limits to the competence of non professional bailiffs

The Executive Secretary of the District and of the Sector shall only be allowed to execute judgments and judicial decisions taken by primary, intermediate and Gacaca Courts and Mediation Committees.

The Executive Secretary of the Cell shall only be allowed to execute decisions taken by Gacaca Courts and decisions from Mediation Committees.

Deputy Coordinators of Access to Justice Bureaus shall only be allowed to execute judgments of destitute people.

The civil servant of the Ministry in charge of the supervision of the execution of judgments shall execute all judgments.

The Director of prison shall execute judgments on the detention and release of detained persons under his/her responsibility.

Other persons authorised by the law shall only execute judgments in relation to the compentence of their entity.

Article 53 : Limites à la compétence des huissiers de justice non professionnels

Le Secrétaire Exécutif du District et celui du Secteur sont autorisés à exécuter seulement des jugements rendus et ordonnances prises par les tribunaux de base, les tribunaux de Grande Instance, les juridictions Gacaca et les Comités des Conciliateurs.

Le Secrétaire Exécutif de la cellule est autorisé à exécuter seulement les décisions prises par les juridictions Gacaca et celles prises par les Comités des Conciliateurs.

Les Coordinateurs Adjoints des Maisons d'Accès à la Justice sont autorisés à exécuter seulement les jugements au profit des personnes indigentes.

L'agent du Ministère ayant le suivi de l'exécution des jugements dans ses attributions exécute tous les jugements.

Le Directeur de prison exécute les jugements en rapport avec la détention et la libération de personnes détenues sous sa garde.

Les autres personnes autorisées par la loi n'exécutent que les jugements en rapport avec la compétence de leur entité.

UMUTWE WA III. IBIHANO

Ingingo ya 54: Ihanwa ry'abahesha b'inkiko batari ab'umwuga

Mu mirimo ye ya buri munsi yo kurangiza imanza, umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga ayikora ayigenzurwamo n'inzego zimukuriye.

Iyo umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga adatunganya inshingano ze zo kurangiza imanza mu buryo buteganywa n'amategeko, Minisitiri abisabwe n'ubifitemo inyungu, yandikira ibaruwa urwego rukuriye uwo muhesha w'inkiko utari uw'umwuga wakoze amakosa, arusaba gukurikirana icyo kibazo no gufatira ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi uwo muhesha w'inkiko mu gihe amakosa amuhamye.

Mu gihe ibyo bidakozwe n'inzego bireba, Minisitiri ashobora kwambura uwo muhesha w'inkiko utari uw'umwuga wagaragayeho amakosa ububasha bwo kurangiza imanza.

Ihanwa cyangwa kwamburwa ububasha bwo kurangiza imanza ku bahesha b'inkiko batari ab'umwuga bikorwa hamaze kumvwa umuhesha w'inkiko bireba.

CHAPTER III: SANCTIONS

Article 54: Sanctions imposed to non professional bailiffs

In his/her daily activities related to the execution of judgments, the non professional bailiff shall perform his/her duties under the supervision of superior organs.

In case the non-professional bailiff fails to perform his/her duties in accordance with the law, the Minister, upon request by any interested person, shall notify in writing the superior organ of the non –professional bailiff who committed a fault, request it to follow up such issue and take disciplinary action against such bailiff in case he/she is found in the wrong.

Failure to do so by the concerned organs, the Minister may withdraw the competence of executing the judgment from the non-professional bailiff who committed faults.

Sanctioning or withdrawing the competence of executing judgments for non professional bailiffs shall be done after hearing the concerned bailiff.

CHAPITRE III : SANCTIONS

Article 54: Sanctions des huissiers de justice non professionnels

Dans l'exercice quotidien de ses activités d'exécution des jugements, l'huissier de justice non professionnel travaille sous la supervision des organes hiérarchiques.

Au cas où l'huissier de justice non professionnel ne remplit pas ses responsabilités conformément à la loi, le Ministre, à la demande de toute personne intéressée, écrit à l'organe hiérarchique de l'huissier de justice qui a commis la faute, lui demandant de suivre ce dossier et de prendre les mesures disciplinaires à son encontre au cas où il est déclaré fautif.

En cas d'inaction par les organes concernés, le Ministre peut retirer à l'huissier de justice fautif les compétences d'exécution des jugements.

La sanction ou le retrait des compétences d'exécution des jugements aux huissiers de justice non professionnels se fait après l'audition de l'huissier concerné.

Ingingo ya 55: Impamvu zituma umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga yamburwa ubwo bubasha

Mu mpamvu zishobora gutuma umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga yamburwa ubwo bubasha harimo:

1° guteza cyamunara mu buryo bunyuranyije n'amategeko ibyo yafatiriye*;*

2° kwaka cyangwa kurya ruswa;

3° kurigisa ibyo yafatiriye cyangwa icyatanzweho ubwishyu;

4° gukoresha uburiganya mu nshingano yo kurangiza imanza;

5° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);

6° yirukanywe biturutse ku makosa yakoze mu kazi bitewe n'imyitwarire mibi;

7° kurangwa n'ivangura mu mirimo ye,

8° agaragaje ubushobozi buke.

Article 55: Reasons for withdrawing competences from a non-professional bailiff

Among the reasons for withdrawing competences from a non professional bailiff, there shall be :

1° unlawfull auction of the seized property;

2° getting involved in corruption;

3° embezzling the seized property or anything offered as a payment ;

4° using fraud in the execution of judgments;

5° being sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;

6° being expelled because of professional faults due to misconduct;

7° being characterized by discrimination while exercising his/her duties;

8° poor performance.

Article 55: Causes de retrait des compétences de l'huissier de justice non professionnel

Parmi les causes de retrait des compétences d'exécution des jugements à l'huissier de justice non professionnel, figurent :

1° la vente aux enchères illégale des biens saisis;

2° la corruption active ou passive;

3° le détournement des biens saisis ou l'objet offert en payement;

4° l'usage des manœuvres frauduleuses dans l'exécution des jugements;

5° la condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois;

6° l'exclusion pour cause des fautes disciplinaires liées à un mauvais comportement;

7° la discrimination dans l'exercice de ses fonctions;

8° l'incompétence.

Ingingo ya 56: Uburyozwe bw'ibikorwa by'umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga

Mu nshingano ze zo kurangiza imanza, umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga yunganirwa kandi yishingirwa uburyozwe na Leta hakurikijwe amategeko asanzwe.

Icyakora, Leta ntiyunganira kandi ntiyishingira uburyozwe bukomoka ku makosa agaragaramo ubushake, uburangare cyangwa ibyaha byakozwe n'umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga.

Ingingo ya 57: Kureka kuba umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga

Umuhesha w'inkiko utari uw'umwuga areka gukora uwo murimo iyo:

1° atakiri ku mwanya w'umurimo wa Leta watumye agirwa umuhesha w'inkiko utari uw' umwuga;

2° yambuwe inshingano yo kurangiza imanza;

3° apfuye.

Article 56: Liability of a non professional bailiff

While performing his/her duties of execution of judgments, the liability of a non professional bailiff shall be covered by the Government in accordance with existing laws.

However, the Government shall not be liable for faults committed voluntarily, with negligence or in case of an offence committed by a non-professional bailiff.

Article 57: Ceasing to be a non professional bailiff

A non professional bailiff shall cease such services if:

1° he/she no longer occupies the public service position that gives him/her the status of a non professional bailiff;

2° the competence of executing judgments was withdrawn from him/her;

3° he/she dies.

Article 56 : Responsabilité de l'huissier de justice non professionnel

Dans l'exercice de ses fonctions d'execution de jugement, l'huissier de justice non professionnel est couvert par l'Etat conformément aux lois existantes.

Toutefois, l'Etat ne peut pas être responsable des fautes commises délibérément, par négligence ou en cas d'infraction commise par un huissier de justice non professionnel.

Article 57: Cessation des services d'huissier de justice non professionnel

L'huissier de justice non professionnel cesse d'exercer ses services lorsque:

1° il n'occupe plus le poste qui lui donnait la qualité d'huissier de justice non professionnel ;

2° la compétence d'exécution des jugements lui est retirée;

3° il décède.

<u>INTERURO YA IV</u>: INGINGO ZIHURIWEHO N'ABAHESHA B'INKIKO BOSE MU IKORWA RY'IMIRIMO BASHINZWE

<u>UMUTWE WA MBERE</u> : IRAHIRA RY'ABAHESHA B'INKIKO N'IKIRANGO

<u>Ingingo ya 58</u>: Irahira ry'abahesha b'inkiko

Mbere yo gutangira imirimo, abahesha b'inkiko barahirira imbere ya Minisitiri cyangwa imbere y'umukozi wa Leta yabihereye ububasha muri aya magambo kandi bigakorerwa inyandikomvugo.

«Jyewe........, ndahiriye Igihugu kubahiriza Itegeko Nshinga, kuzakurikiza amategeko, gukora umurimo w'ubuhesha bw'inkiko mu cyubahiro, umutimanama, mu bwigenge n'ubumuntu, kutazaca ukubiri n'icyubahiro gikwiye inkiko n'inzego za Leta ».

Minisitiri cyangwa umukozi wa Leta yabihereye ububasha aha umaze kurahira icyemezo cy'irahira rye.

<u>Ingingo ya 59</u>: Ikirango cy'umuhesha w'inkiko

Umuhesha w'inkiko uri mu gikorwa cyo kurangiza imanza agomba kugira ikirango kimutandukanya n'abandi kigenwa, mu miterere yacyo n'iteka rya Minisitiri.

<u>TITLE IV:</u> COMMON PROVISIONS TO ALL BAILIFFS IN PERFORMING THEIR DUTIES

<u>CHAPTER ONE :</u> OATH OF BAILIFFS AND THE BADGE

<u>Article 58</u>: Oath of bailiffs

Before to taking office, bailiffs shall take an oath before the Minister or any other civil servant legally mandated by him/her in the following terms with a report thereof:

"I ……., swear to the Nation to respect the Constitution, to comply with the law, to fulfill my duties of a bailiff with dignity, conscience, independence and humanity, not to be disrespectful to courts and public institutions".

The Minister or any other civil servant legally mandated by him/her shall issue a certificate to the person who has just taken oath.

<u>Article 59:</u> Badge for a bailiff

While executing courts decisions, a bailiff must be identified from other people by a badge whose format shall be determined by an Order of the Minister.

<u>TITRE IV</u> : DISPOSITIONS COMMUNES A TOUS LES HUISSIERS DE JUSTICE DANS L'EXERCICE DE LEURS FONCTIONS

<u>CHAPITRE PREMIER</u> : PRESTATION DE SERMENT DES HUISSIERS DE JUSTICE ET INSIGNE

<u>Article 58:</u> Prestation de serment des huissiers de justice

Avant d'exercer leurs fonctions, les huissiers de justice prêtent serment devant le Ministre ou devant un agent de l'Etat désigné par lui à cet effet. Il en est dressé un procès verbal. Le serment est libellé comme suit :

« Moi……, je jure à la Nation de respecter la Constitution, d'obéir à la loi, d'exercer la fonction d'huissier de justice avec dignité, conscience, indépendance et humanité, de ne point m'écarter du respect dû aux juridictions et aux institutions de l'Etat ».

Le Ministre ou l'agent de l'Etat désigné par lui à cet effet délivre un certificat à la personne qui vient de prêter serment.

<u>Article 59:</u> Insigne d'huissier de justice

L'huissier de justice qui procède aux actes d'exécution doit porter un insigne qui le distingue des autres personnes dont la forme est déterminée par un arrêté du Ministre.

CHAPITRE II: UBWIGENGE BW'ABAHESHA B'INKIKO N'IMIKORANIRE YABO N'IZINDI NZEGO

Ingingo ya 60: Ubufatanye bw'inzego mu irangiza ry'imanza

Umuhesha w'inkiko ari mu rwego rw'abakora imirimo y'inyungu rusange z'igihugu akaba ari mu cyiciro cy'abunganira ubutabera. Bityo, inkiko, ubushinjacyaha, inzego z'umutekano hamwe n'izindi nzego z'ubutegetsi bwa Leta, zikaba zigomba kumufasha kurangiza inshingano ze.

Ingingo ya 61: Ubwigenge bw'abahesha b'inkiko

Umuhesha w'inkiko akora imirimo ye mu bwigenge ariko yubahiriza amategeko.

Ingingo ya 62: Agaciro k'ibikorwa by'umuhesha w'inkiko

Ibikorwa by'umuhesha w'inkiko mu rwego rw'akazi ashinzwe bifatwaho ukuri keretse igihe biteshejwe agaciro n'inkiko.

Ingingo ya 63: Abo umuhesha w'inkiko akorera n'abo atemerewe gukorera

Umuhesha w'inkiko agomba gukorera buri muntu wese umwitabaje. Ariko ntashobora kwikorera

CHAPITRE II : INDEPENDENCE OF BAILIFFS AND THEIR RELATIONSHIP WITH OTHER INSTITUTIONS

Article 60: Collaboration between institutions in the execution of judgments

A bailiff is among the people assigned the activities of general interests and is qualified as an auxilliary of justice. For that reason, he/she shall be facilitated in his/her duties by courts, public prosecution, security and administrative organs.

Article 61: Independence of bailiffs

A bailiff shall be independent in performing his/her duties but in respect of laws.

Article 62: Power of bailiff acts

The acts of a bailiff in carrying out his/her duties shall be considered to be valid except when declared void by courts.

Article 63: Beneficiaries and non beneficiaries of bailiff services

A bailiff must serve any person seeking his/her assistance. However, he/she shall not serve

CHAPITRE II : INDEPENDANCE DES HUISSIERS DE JUSTICE ET LEUR RELATION AVEC D'AUTRES INSTITUTIONS

Article 60: Collaboration des institutions dans l'exécution des jugements

L'huissier de justice est dans la catégorie des personnes chargées des activités d'intérêt général et est qualifié comme un auxiliaire de la justice. A ce titre, il bénéficie dans ses fonctions du concours des juridictions, de l'Organe National de Poursuite, des organes de sécurité et des organes administratifs de l'État.

Article 61: Indépendance des huissiers de justice

L'huissier de justice exerce ses fonctions en toute indépendance mais dans le respect des lois.

Article 62: Force des actes de l'huissier de justice

Les actes posés par un huissier de justice dans l'exercice de ses fonctions font foi sauf en cas d'annulation par les juridictions.

Article 63: Bénéficiaires et non bénéficiaires des services d'un huissier de justice

L'huissier de justice est tenu de servir toute personne qui en fait la requête. Toutefois, il ne

inyandiko we ubwe cyangwa kwirangiriza urubanza, kubikorera uwo bashakanye cyangwa abo bafitanye isano mu miryango kugeza ku gisanira cya kane (4).

Umuhesha w'inkiko ntashobora kandi gukora inyandiko cyangwa ngo arangize urubanza rurimo isosiyete, ishyirahamwe cyangwa koperative afitemo imigabane cyangwa abereye umunyamuryango, cyangwa umwe mu bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo abereye umunyamuryango, cyangwa afitemo imigabane.

Ntashobora na none kurangiza icyemezo yagizemo uruhare.

<u>CHAPITRE III</u> : IRANGIZA RY'IMANZA, IBYEMEZO BY'UBUYOBOZI N'IZINDI NYANDIKOMPESHA

<u>Ingingo ya 64</u>: Imenyekanisha, ifatira n'iteza rya cyamunara

Imenyekanisha, ifatira n'iteza rya cyamunara n'ibindi bikorwa byose biri mu bubasha bw'umuhesha w'inkiko bikorwa gusa n'umuntu wahawe ububasha bw'ubuhesha bw'inkiko hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Ibyerekeranye n'imenyekanisha, ifatira n'iteza rya cyamunara n'ibindi bikorwa biri mu babasha bw'umuhesha w'inkiko bikurikiza ibiteganywa

himself/herself, his/her spouse, or direct or colateral relatives up to the fourth (4th) level.

A bailiff shall not serve or execute judgments of a company, association or cooperative in which he/she has shares, is a member or one of person mentioned in Paragraph One of this Article is shareholder or member.

He/she shall not execute any decision in which he/she participated.

<u>CHAPITRE III</u> : ENFORCEMENT OF JUDGMENTS, ADMINISTRATIVE DECISIONS AND OTHER ENFORCEMENT ORDERS

<u>Article 64</u>: Service of documents, seizure and sales by auction

Any service of documents, seizure and public auction and any other duties in the competence of the bailiff shall be performed only by any person authorized as bailiff in accordance with this Law.

Service of documents, seizure and public auction and other duties within the competence of the bailiff shall comply with relevant provisions of the

peut instrumenter ou exécuter un jugement pour son propre compte, ni pour son conjoint, ses parents ou alliés en ligne directe ou collatérale jusqu'au quatrième (4ème) degré.

L'huissier de justice ne peut non plus instrumenter ou exécuter un jugement concernant une société, association ou une coopérative dans laquelle lui-même ou les personnes mentionnées à l'alinéa premier du présent article sont actionnaires, sociétaires ou membres.

Il ne peut non plus exécuter une décision dans laquelle il a participé.

<u>CHAPITRE III</u> : EXECUTION DES JUGEMENTS, DES DECISIONS ADMINISTRATIVES ET AUTRES TITRES EXECUTOIRES

<u>Article 64</u>: Notification, saisie et vente aux enchères

Toute notification, saisie et vente aux enchères et toutes autres tâches de la compétence d'huissier de justice ne sont exécutées que par une personne revêtue de la qualité d'huissier de justice conformément aux dispositions de la présente loi.

Les actes en rapport avec la notification, la saisie, la vente aux enchères et autres actes qui rentrent dans la compétence d'huissier de justice sont faits

n'itegeko ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi.

Ingingo ya 65: Uburyo irangiza ry'imanza rikorwamo

Imanza, ibyemezo n'inyandiko ziriho inyandikompuruza birangizwa mu gihe cyateganyijwe mu gitabo cy'amategeko yerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi.

Mbere yo guteza cyamunara umutungo wimukanwa n'utimukanwa, umuhesha w'inkiko agomba kwiyambaza impuguke mu igenagaciro ry'umutungo nk'uko biteganywa n' igitabo cy'amategeko yerekeye imiburanishirize y'imanza z'imbonezamubano, iz'ubucuruzi, iz'umurimo n'iz'ubutegetsi

Amafaranga y'igihembo cy'impuguke yemezwa na Perezida w'urukiko watanze icyemezo cya cyamunara kandi akurwa mu mafaranga ya cyamunara.

Ingingo ya 66: Kwishyuza no kwakira ubwishyu binyuze mu cyamunara

Umuhesha w'inkiko ushinzwe guteza cyamunara akora inyandiko y'igurisha mu cyamunara, kopi y'inyandikomvaho y'iryo gurisha igahabwa uwaguze amaze kugaragaza icyemezo

Law relating to the civil, commercial, labour and administrative procedure.

Article 65: Procedure of executing judgments

Judgments, decisions and any deed bearing enforcement formula shall be executed in a period determined by the civil, commercial, social and administrative procedure code.

Before proceeding to public auction of movable and immovable property, a bailiff shall refer to an expert in determining the value of the property according to the provisions of civil, commercial, social and administrative procedure code.

Fees for the payment of the expert shall be approved by the President of the Court who issued the order for public auction, and shall be deducted from the auction proceeds.

Article 66: Debt recovery and receipt of the payment from the auction proceeds

The bailiff in charge of public auction shall issue an auction deed, a copy of which shall be issued to the winner of the auction after providing the pay slip worth the price agreed upon during the public

conformément aux dispositions de la loi portant code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative.

Article 65 : Procédures d'exécution des jugements

Les jugements, arrêts décisions et titres revêtus de la formule exécutoire sont exécutés dans le délai prévu par le code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative.

Avant de procéder à la vente aux enchères des biens meubles et immeubles, l'huissier de justice doit recourir à un expert dans la détermination de la valeur des biens conformément aux dispositions du code de procédure civile, commerciale, sociale et administrative.

Les honoraires de l'expert sont approuvés par le Président de la juridiction qui ordonne la vente aux enchères et il est déduit du produit de la vente aux enchères.

Article 66 : Recouvrement de dettes et réception du paiement du produit de la vente aux enchères

L'huissier de justice chargé de la vente aux enchères dresse un acte d'adjudication dont l'orginal est remis au gagnant de la vente aux enchères après avoir présenté un bordereau de

cy'ubwishyu cy'igiciro cyemejwe muri iryo gurisha.

Uwaguze mu cyamunara yaba yaguze umutungo wimukanwa cyangwa utimukanwa, yishyura mu gihe kitarenze umunsi umwe (1) w'akazi ukurikira cyamunara, amafaranga ya cyamunara ashyirwa kuri konti y'Urukiko Rwisumbuye rwo mu ifasi iyo cyamunara yabereyemo.

Iyo umutungo waguzwe mu cyamunara ari umutungo utimukanwa, uwaguze, amaze kurangiza ibisabwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo, ashobora kwandikisha ibyo bintu ku izina rye mu biro bishinzwe kubika impapuro z'ubutaka kopi y'inyandikomvaho yemeza ubugure.

<u>Ingingo ya 67</u>: Ubwishyu butakiriwe na nyirabwo

Iyo ugomba gushyikirizwa ubwishyu buturutse mu irangizwa ry' urubanza yanze kubwakira, bushyirwa kuri konti y'Urukiko rwisumbuye rwo mu ifasi y'aho irangizarubanza ryakorewe mu gihe ubwishyu bwakozwe mu mafaranga, cyangwa bugashyikirizwa umwanditsi w'Urukiko ushyirwaho na Perezida w'urwo rukiko, mu gihe ubwishyu bwakozwe ku kindi kintu. Bikorerwa inyandikomvugo ihabwa ugomba gushyikirizwa ubwishyu.

Ku bwishyu butari mu mafaranga, iyo nyuma

auction.

The successful bidder of a public auction whether for immovable or movable assets, he/she must pay in one (1) working day following the day of the auction, the auction proceeds through the account of the Intermediate Court with jurisdiction in the area where the auction took place.

If the bought property is immovable, the purchaser, after completing all the requirements provided for in Paragraph 2 of this Article, shall register the property under his/her name upon submitting to the office of the registrar of land titles a copy of the auction deed certifying the sale.

<u>Article 67</u>: Payment refused by the creditor

When the creditor refuses to receive the payement from the execution of judgment, it shall be deposited, if the payment was made in cash, on the account of the Intermediate Court with jurisdiction in the area where the execution of judgment took place. In case of payment in kind, the goods received shall be delivered to such court registrar appointed by the President of the said court. In all cases, a report shall be issued and delivered to the creditor.

In case of payement in kind, if after fifteen (15)

paiement du prix fixé au cours de cette vente aux enchères.

L'adjudicataire de la vente aux enchères pour les biens mobiliers ou immobiliers, doit verser, dans un délai ne dépassant pas un (1) jour ouvrable suivant le jour de la vente aux enchères, le prix adjugé sur le compte du Tribunal de Grande Instance du ressort du lieu de la vente aux enchères.

Si les biens acquis sont immobiliers, l'adjudicataire, après avoir fini toutes les exigences énumérées à l'alinéa 2 du présent article, peut faire enregistrer les biens en son nom après avoir transmis au bureau du conservateur des titres fonciers la copie de l'acte d'adjudication attestant la vente.

<u>Article 67</u> : Paiement refusé par le créancier

Lorsque le créancier refuse de recevoir des biens issus de l'exécution des jugements, ceux-ci sont déposés, si le paiement a été fait en espèces, sur le compte du Tribunal de Grande Instance du ressort du lieu d'exécution du jugement. En cas de paiement en nature, les biens encaissés sont remis au greffier désigné par le Président de la dite juridiction. Dans tous les cas, un procès verbal en est dressé et remis au créancier.

En cas de paiement en nature, si après quinze (15)

y'iminsi cumi n'itanu (15) ugomba kubushyikirizwa yanze kubwakira, ibyo bintu bitezwa cyamunara amafaranga avuyemo akabikwa kuri konti y'Urukiko Rwisumbuye rwo mu ifasi y'aho irangiza rubanza ryakorewe.

Ingingo ya 68: Kubika ibitabo by'umutungo mu biro

Umuhesha w'inkiko afite inshingano yo kubika mu biro bye inyandiko zose zerekeranye n'umurimo akora kimwe n'ibitabo by'umutungo ukomoka kuri uwo murimo.

CHAPITRE IV: IMYITWARIRE N'AMAHUGURWA Y'ABAHESHA B'INKIKO

Ingingo ya 69: Imyitwarire myiza

Mu mirimo ye, umuhesha w'inkiko agomba gukorana ubwitonzi, ubuhanga n'ubushishozi kandi akubahiriza amategeko. Agomba kandi no kurangwa n'ukuri, ubunyangamugayo n'ubushake mu byo akora byose mu rwego rw'umurimo we.

Ingingo ya 70: Kutamena ibanga ry'akazi

Umuhesha w'inkiko agomba kugira ibanga mu mirimo ye. Ashobora ariko kuvuga ibanga ry'akazi mu bihe gusa biteganywa n'amategeko.

days the creditor refuses to receive it, the property shall be sold by public aunction and any sale proceeds shall be deposited on the account of the Intermediate Court where the execution of the jugdement took place.

Article 68: Keeping accounting records in office

A bailiff has an obligation of keeping all documents related to his/her duties and books of account relating to such duties.

CHAPITRE IV : CODE OF CONDUCT AND CAPACITY BUILDING OF BAILIFFS

Article 69: Code of conduct

A bailiff must perform his/her duties with due diligence, professionalism and discernement in respect of the laws. He/she must be characterized by honesty, integrity and willfully in his/her duties.

Article 70: Professional secrecy

A bailiff has an obligation of keeping secret while exercising his/her duties. He/she may disclose a secret only in limits provided for by the law.

jours le créancier refuse de recevoir les biens remis en paiement, ils sont vendus aux enchères et l'argent perçu sera déposé sur le compte du Tribunal de Grande Instance du ressort d'exécution du jugement.

Article 68: Conservation au bureau des livres comptables

L'huissier de justice á l'obligation de garder dans son bureau toutes les pièces liées à ses fonctions et documents comptables se rapportant à l'exercice desdites fonctions.

CHAPITRE IV : ETHIQUE PROFESSIONNELLE ET RENFORCEMENT DES CAPACITES D'HUISSIERS

Article 69 : Ethique professionnelle

L'huissier de justice doit exercer ses fonctions avec diligence, professionnalisme et discernement et ce, dans le respect des lois. Il doit être caractérisé par l'honnêteté, l'intégrité et la bonne foi dans ses fonctions.

Article 70: Secret professionnel

Dans l'exercice de ses fonctions, l'huissier de justice est dépositaire du secret professionnel. Il peut être libéré de cette obligation dans les seuls cas prévus par la loi.

Ingingo ya 71: Kwiyongera ubumenyi mu bijyanye n'umurimo w'ubuhesha bw'inkiko

Umuhesha w'inkiko afite inshingano yo kwitabira amahugurwa yamuteganyirijwe no kwiteza imbere mu bumenyi bw'umurimo we mu buryo ubwo aribwo bwose.

INTERURO YA V: INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 72: Urutonde rushya rw'abahesha b'inkiko b'umwuga

Abahesha b'inkiko b'umwuga basanzwe bakora uwo mwuga mbere y'uko iri tegeko ritangira gukurikizwa bakomeza gukora imirimo yabo kugeza igihe Minisitiri atangarije akoresheje Iteka urutonde rushya rw'abahesha b'inkiko b'umwuga bemerewe gukora uwo murimo hakurikijwe ibiteganywa n'iri tegeko.

Abahesha b'inkiko b'umwuga basanzwe bakora uwo murimo bahawe igihe kitarenze ukwezi kumwe(1) kibarwa guhera umunsi iri itegeko ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda kugira ngo buzuze dosiye nk'uko biteganywa n'iri tegeko.

Mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30) Minisitiri atangaje urutonde rushya rw'abahesha b'inkiko b'umwuga, hakorwa amatora y'inzego nshya z'Urugaga ayoborwa na Minisitiri.

Article 71: Capacity building in relation to the bailiff service

A bailiff shall have the obligation to attend any training organized with the intent to improve his/her knowledge and skills in relation to his/her duties.

TITLE V : TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 72: New list of professional bailiffs

Professional bailiffs practicing their profession before the commencement of this Law shall continue their duties until the Minister publishes through an Order a new list of bailiffs allowed to practice the profession in accordance with the provisions of this Law.

Professional bailiffs practicing their profession shall have a period not exceeding one month from the date of the publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda to complete their files in order to comply with the provisions of this Law.

Within thirty days (30) after the publication of the new list of professional bailiffs by the Minister, elections of new organs of the Association shall be organized and presided over by the Minister.

Article 71: Renforcement des capacités d'huissier de justice

L'huissier de justice a l'obligation de participer aux formations organisées à son intention en vue de développer ses capacités en rapport avec ses fonctions.

TITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES

Article 72: Nouvelle liste d'huissiers de justice professionnels

Les huissiers de justice professionnels en exercice avant l'entrée en vigueur de la présente loi continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à ce que le Ministre publie, par arrêté, la nouvelle liste des huissiers de justice professionnels qualifiés conformément aux dispositions de la présente loi.

Les huissiers de justice professionnels en exercice ont une période n'excédant pas un mois à partir de la date de la publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda pour remplir leurs dossiers conformément aux dispositions de la présente loi.

Endéans trente (30) jours de la publication de la nouvelle liste des huissiers de justice professionnels par le Ministre, les élections de nouveaux organes du Corps sont organisées et présidées par le Ministre.

Ingingo ya 73: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko

Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.

Ingingo ya 74: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranije n'iri tegeko

Itegeko n° 31/2001 ryo ku wa 12/06/2001 rishyiraho kandi ritunganya imikorere y'Urugaga rw'Abahesha b'Inkiko b'Umwuga ndetse n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.

Ingingo ya 75: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 22/03/2013

Article 73: Drafting, consideration and adoption of this Law

This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.

Article 74: Repealing provision

Law n° 31/2001 of 12/06/2001 establishing and organizing professional bailiffs' Association as well as prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.

Article 75: Commencement

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 22/03/2013

Article 73 : Initiation, examen et adoption de la présente loi

La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.

Article 74: Disposition abrogatoire

La Loi n° 31/2001 du 12/06/2001 portant création et organisation du Corps des huissiers de justice professionnels ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

Article 75: Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 22/03/2013

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Prime Minister

(sé)
Dr. HABUMUREMYI Pierre Damien
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KARUGARAMA Tharcisse
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux